

Ópera en un Acto Nueva

Titulada

Los Lacónicos, o La Trampa Descubierta

Año de 1806

Fuente
Caños

Personas¹

Don Juan, Amante de
Constanza, Pupila de
Don Pedro
Arabela, hija de este
Don César, su amante
Martín, Criado de Don Juan
Liseta, Criada de Constanza
Don Carlos, Tío de Constanza
Criados de este



Estos, si se quiere pueden cantar el final
pero si no, no hacen falta.

La escena es en Londres en la
Casa de Don Pedro.

Cast of Characters¹

Don Juan, lover of
Constanza, ward of
Don Pedro
Arabela, daughter of the latter
Don César, her lover
Martín, servant of Don Juan
Liseta, servant of Constanza
Don Carlos, uncle of Constanza
His servants



If so desired, these can sing in the
finale; but it is not necessary.

The scene is in London, in the
home of Don Pedro.

¹ In the opening-night cast were: Manuela Morales (Constanza), Isabel Gamborino (Arabela), Joaquina Briones (Liseta), Manuel García (Don Juan), Eusebio Fernández (Don César), Eugenio Cristiani (Don Pedro), Pedro Cubas (Martín), and Tomás López Contador (Don Carlos).

Acto Único
Los Lacónicos o la Trampa descubierta

[Cubas y García empiezan]

*El teatro figura una sala con sillas, mesa.
una puerta en el foro y 2 en los bastidores.
En el fondo a los lados de la puerta habrá dos
retratos bastante grandes.*

[Empiezan Martín y Don Juan]

MAR: ¿Conque no pudo Ud. dormir?

JUA: No.

MAR: ¿Hubo pulgas o chinches en la cama?

JUA: No.

MAR: ¿Mosquitos?

JUA: Tampoco.

MAR: Pues, ¿porqué no pudo Ud. dormir?

JUA: Porque no pude.

Mar: ¡Excelente respuesta! Vaya que todo se pega menos lo hermoso. Su tío de Ud. se ha empeñado en hablar poco, y Ud. va aprovechando su escuela. Pero Señor me acuerdo de que allá en Cadiz hablaba Ud. como un papagayo, y yo le reponía como una cotorra, particularmente por las noches cuando nos retirabamos de ciertas casas... ya se acordará Ud.

[Mús^{ca} p^{da}]

JUA: Solo me acuerdo de que es hora de desayunarme.

MAR: Voy por el thé al instante. *[vase]*

JUA: Que sea yo tan infeliz, que viviendo en la misma casa en que vive mi dama,

In One Act
The Laconic Ones, or The Scheme Discovered

[Cubas and García begin]²

The stage presents a salon with armchairs and a table. One door in the rear and two in the wings. In the background, on either side of the door are two rather large portraits.

[Martín and Don Juan begin]

MAR: And so you weren't able to sleep?

JUA: No.

MAR: Were there fleas or bedbugs in the bed?

JUA: No.

MAR: Mosquitos?

JUA: No, there weren't.

MAR: Well, then why couldn't you sleep?

JUA: Because I couldn't.

Mar: Excellent answer! Well, everything rubs off—except good looks. Your uncle goes out of his way to be tight-lipped. And you're picking it up from him. But, Señor, I remember that back in Cadiz you used to chatter like a parrot and I answered you like a magpie, especially on those nights when we left certain houses... You *remember*....

[Music ready]

JUA: I only remember that it's time for breakfast.

MAR: I'll bring your tea at once. *[exits]*

JUA: I am so unhappy, because although I'm living in the same house where

² In the original libretto the names of the actors, instead of the characters, are indicated (Manuela Morales, Isabel Gamborino, Joaquina Briones, Manuel García, Eusebio Fernández, Pedro Cubas, Tomas Contador). Thus we have, in effect, the stage directions for the premiere performance. In this translation, from here on, actors' names have been changed to the characters' names.

¡no tenga siquiera el placer de verla!
Por desgracia esta es la única vez que me he
enamorado de veras, y por lo mismo el
empeño es de los más difíciles que se
pueden presentar. ¿Qué partido tomaré?
Hablar a Constanza es imposible: dejar de
amarla lo es también; conque no hay más
remedio que callar y desesperarme.
[tocan]

my sweetheart lives, I don't even have the
pleasure of seeing her! Sadly, this is the
only time that I have really fallen in
love; and at the same time the situation
couldn't be any worse. What should I do?
To speak with Constanza is impossible;
but to stop loving her is also impossible.
And so the only thing I can do is to be
silent and despair. [music]



Canta N^o 1^o

He sings No. 1³

DON JUAN:

DON JUAN:

Recitado

Recitative

Oh Dios, ¡qué pena!
¡qué tormento!
Vivir en una casa
sin podernos hablar.

Oh God, what pain!
what torment!
To live in a house
without being able to speak to one another.

Dueño mío,
buscar yo quiero
algún ardid
o de pesar yo muero.

My lady⁴,
I want to find
some way
or I will die of sorrow.

Aria

Aria

Sin verla, sin hablarla,
sufre mi pecho y pena;
la rabia me enajena
y muero de pesar.

Without seeing her, without speaking to her,
my heart suffers and pines;
rage overcomes me
and I die of sorrow.

Mas yo no desconfío
precioso dueño mío
yo te sabré buscar.

But I do not lose confidence,
my precious lady,
I'll find a way to you.

Sin verla, sin hablarla...

Without seeing her, without speaking to her...

Amor me inflama
Y yo no desconfío,
precioso dueño mío
yo te sabré buscar.

Love inflames me,
and I do not lose confidence,
my precious lady
I'll find a way to you.

Sin verla, sin hablarla...

Without seeing her, without speaking to her...



³ This is not the original text from the libretto by Felix Enciso Castrillón. Likely García wrote his own text, to make the opening number more dramatic. For the original text, see Appendix.

⁴ "Dueño mío" was traditionally used to address a woman in poetry since the time of the Moors in Spain. My thanks to Dr. Jesús David Jerez-Gómez for clarifying this for me.

[Sale Martín con el desayuno; con servidumbre de café]

[Martín enters with the breakfast and coffee service.]

MAR: Señor, ahora sí que tiene Ud. que hablar aunque no quiera: acaba de llegar aquel Dⁿ César que estaba en Indias.

MAR: Señor, now you do have to speak, whether you want to or not: that Don César, who was in the Indies⁵, has just arrived.

JUA: Qué contento me causa su venida.... [ap]

JUA: [aside] How happy I am that he's here...

MAR: Vamos, ¿no me responde Ud?

MAR: Come on, don't you have anything to say?

JUA: ¿Qué he de responder? si viene Dⁿ César, le veré.

JUA: What is there to say? If Don César is coming, I will see him.

MAR: El laconismo convierte los hombres en estatuas, pues no se alegran por nada. Pero aquí viene Dⁿ César.

MAR: Laconicism turns men into statues: they don't get excited about anything. But here comes Don César.

[sale Dⁿ César]

[Don César enters]

CÉSAR: Amigo mío, dame dos mil abrazos. ¿Es posible que tengo el gusto de verte en Londres?

CÉSAR: My friend: give me a couple of thousand hugs! What a surprise to see you in London!

JUA: Seas bienvenido.

JUA: Welcome.

CES: Hombre ¿qué indiferencia es esa? Me parece que la amistad...

CES: Hey, what kind of welcome is that? It seems to me that friendship...

JUA: ...está en el corazón, y no en la boca.

JUA: ...is in the heart and not in the mouth.

MAR: Es máxima de su tío.

MAR: That's what your uncle always says.

CES: ¿Te has hecho filósofo?

CES: You've become philosophic?

MAR: Y lacónico.

MAR: And laconic!

JUA: Desayunemonos juntos. Martín, sirvenos el thé.

JUA: Join me for breakfast. Martín, pour the tea.

MAR: Yo creo q^e he de salir de esta casa seco como un mondadientes.

MAR: I think in this place I'm going to end up dull as a doorknob.⁶

[se sientan]

[they sit down]

CES: ¿No me preguntas si quiera por el estado de mis negocios?

CES: You're not interested in how my affairs are going?

JUA: Veo que vienes bueno, y esto es lo más interesante.

JUA: I see that you're in good shape, and that's what's most interesting.

⁵ The Spanish East Indies which included the Philippines, Guam, Mariana Islands, Caroline Islands, Sabah, parts of Formosa and the Moluccas.

⁶ Literally: "dry as a toothpick".

CES: Amigo, es preciso tratarte con respeto. Caramba q^e eres un sabio.

JUA: Deseo que no te equivoques. Martín, mientras tomamos el thé, puedes ir a casa del Lord Erminster; y pregunta si ha vuelto de su quinta.

MAR: No le esperan hasta la tarde, según ayer me dijeron.

JUA: Hoy puede que haya otras noticias.

MAR: Es...

JUA: ¿Qué?

MAR: ...que you querría ser lacónico de pies, como Ud. lo es de lengua.

JUA: Te he dicho que me molestan tus gracias. Marcha, o si no...

[*canta dentro Constanza d^{ra}*]

MAR: Ya voy.
La filosofía de mis amos,
no ha llegado todavía a sus manos;
y suelen servirse de ellas muy a menudo.
Voy a obedecer....

[*vase*]

JUA: Amigo mío, no extrañes mi indiferencia. Me veo precisado a aparentar q^e soy enemigo de toda ceremonia filósofo, y lacónico.

CES: Eso es, que quieres seguir el tema de tu tío.

JUA: Me conviene mucho adularle.

CES: Ya te entiendo. Te granjeas su voluntad, a fin de que no te oculte nada de los negocios que quedaron pendientes, por la muerte de tu Padre.

[*música p^{da}*]

JUA: Es cierto, que como falleció de repente, están muy embrollados; y que mi tío, si quiere, puede perjudicarme. Yo he venido a Londres, solo con e fin de tratar de esto; pero hay otra causa más superior para que...

CES: My friend, I have to treat you with respect. By jove, you're a wiseman.

JUA: I hope you're right. Martín, while we're having tea, could you go to the house of Lord Erminster; and ask if he has returned from his country house?

MAR: They don't expect him until this afternoon, from what they told me yesterday.

JUA: They might have different news today.

MAR: I'd...

JUA: What?

MAR: ...like to be as laconic with my feet as you are with your tongue.

JUA: I've told you, your wisecracks annoy me. Get going, or *else*...

[*Constanza prepares to sing offstage (right)*]

MAR: I'm going.
My masters' philosophy
hasn't yet gotten to their fists;
and they use them all too often.
I'll obey...

[*exits*]

JUA: My friend, don't be surprised by my indifference. I find myself forced to pretend that I am the enemy of all ceremony, to be philosophic and laconic.

CES: That is, that you want to play the same game as your uncle?

JUA: It serves my purposes to play up to him.

CES: Now I understand. You're trying to win him over so that he doesn't hide from you any of the business deals that were left hanging by the death of your father.

[*music ready*]

JUA: That's right, because since he died suddenly, everything's a mess; and my uncle, if he wants, can do me harm. I've come to London for the sole reason of taking care of this; but there's an even greater reason for my...

[preludio]
[suena dentro un piano]

CES: ¿Porqué no prosigues?

JUA: ¿No oyes un piano?

CES: ¿Qué extraño es eso?
Será tu prima, que se irá a divertir
un rato.

JUA: No, no es mi prima.

CES: Pues, ¿quién es?

JUA: Un angel. Calla y escucha.

[tocan]



Canta d^{tro}
Copla 1^a N^o 2^o

CONSTANZA D^o:

En los ojos de Lisardo
vio Florinda su pasión
pues creyó q^e la decían
lo mismo q^e ella creyó.

Con miradas expresivas
estas miradas pagó.
Si Lisardo no es un necio
ya sabrá le tiene amor.

[Acabada la 1a copla, Dⁿ Juan, lleno de gozo,
toma la mano de Dⁿ César]

JUA: Ah, demasiado lo sé.

CES: Demonio, ¡que me deshaces las manos!
¿Qué mujer es esa que canta?

JUA: Un cielo. Una deidad.
Calla q^e canta otra vez.

[tocan]

[prelude]
[the sound of a piano is heard within]

CES: Why don't you continue?

JUA: Don't you hear a piano?

CES: What's so strange about that?
It must be your cousin, who wants to
entertain herself for a while.

JUA: No, that's not my cousin.

CES: Well, then who is it?

JUA: An angel! Quiet and listen.

[orchestra begins]

She sings offstage:
The first verse of No. 2⁷

CONSTANZA OFFSTAGE:

In the eyes of Lisardo
Florinda saw his passion
and believed they told her
the same that she believed.

With expressive gazes
she returned his gazes;
if Lisardo isn't a fool,
he should know that she loves him.

[After the first verse, Don Juan, overjoyed,
grabs the hand of Don César]

JUA: Ah, I know all too well.

CES: You devil: let go of my hand!
What woman is that singing?

JUA: My Heaven, a goddess.
Quiet, she's singing again.

[the orchestra plays]

⁷ García made no changes to this text (see Appendix).

Copla 2ª

CON:
Rodeada de imposibles
no cesaba de llorar
y su amor alimentaba
sin poderlo declarar.

Un silencio tan amargo
una pena tan fatal.
Si Lisardo no es un necio
la sabrá bien apreciar.

[Acabada la copla abraza Dª Juan a Dª César]

JUA: Grabará en mi corazón esa fineza.

CES: Maldito, piensas que estás abrazando
a Florinda?

JUA: No te burles de mi alegría: si supieras
cuán justa es.

CES: Sí, pero no es justo que me ahogues.

[suena el piano]

JUA: Calla que suena el piano.

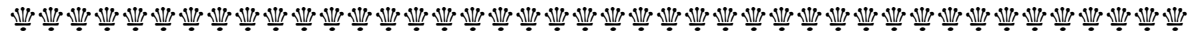
CES: Yo estoy como quién ve visiones.

[tocan]

Copla 3ª

CON:
Pero amor q^o se complace
cuando muestra su poder
los mayores imposibles
consiguió por fin vencer.

Y pues ya los dos amantes
se podrán hablar y ver.
Si Lisardo no es un necio,
Bien sabrá lo q^o ha de hacer.



JUA: César, ya soy dichoso.

[le va a abrazar]

CES: A Dios; que si cada copla me ha

Second Verse

CON:
Surrounded by difficulties
she wept without ceasing
and her love grew
without her being able to declare it.

A silence so bitter,
pain so fatal.
If Lisardo is not a fool
he should know how to appreciate her.

[After the verse is sung, Don Juan embraces
Don César]

JUA: That song will be engraved on my
heart.

CES: Damn it! What, do you think you're
hugging Florinda?

JUA: Don't make fun of my happiness:
if you only knew how *right* it is.

CES: Yes, but it's not *right* for you
to choke me.

[the sound of the piano is heard]

JUA: Quiet, there's the piano.

CES: I feel like I'm hallucinating.

[music]

Third Verse

CON:
But love, which is pleased
when it shows its power,
the greatest difficulties
at last has overcome.

And so, then, the two lovers
will be able to see and speak to each other.
If Lisardo is not a fool,
he will know what he has to do.

JUA: César, now I'm happy.

[goes to embrace him]

CES: For God's sake, if every verse

de costar un apretón, no quiero aguardar a que cante la cuarta.

JUA: Espera.

CES: Pues, hazme pleito homenaje de estarte quieto, y descíframe este laberinto.

JUA: Mira, esta dama que ha cantado, es la bella Constanza.

CES: Muy Señora mía; pero no la conozco.

JUA: Es una huerfanita cuyo tutor es mi tío. Así la tiene en casa; pero la guarda de tal modo: que solo la he visto dos veces desde que estoy en Londres. Sin duda el motivo de todo este cuidado, es la idea que tiene de que yo cargue con su aborrecible hija.

CES: ¿Su aborrecible hija?

JUA: Sí: es la mujer más odiosa que se puede ver; y al lado de Constanza, se me figura un demonio.

CES: Amigo, la llenas de favores.

JUA: Ella tampoco me quiere, porque se ha empeñado en casarse con uno que ha hecho la bestialidad de enamorarse de ella.

CES: ¡Hola! ¡La bestialidad! Y no sabes quién es ese ignorante?

JUA: No; porque una criada me ha informado estos amores, callándome el nombre del dichoso; p^{ro} yo desde luego le gradúo de hombre sin gusto.

CES: ¿Porque ama a Arabela?

JUA: Solo por eso. Es preciso que no tenga ojos. Será un bruto...

CES: Y un servidor de Ud., Señor Dⁿ Juan.

JUA: Pues que, serás acaso...

CES: ...el bruto que solicita la mano de tu prima. Muchas gracias por tus elogios.

requires me to get a hug, I don't want to wait and hear her sing the fourth.

JUA: Wait.

CES: Well, swear to me that you'll keep your hands to yourself—and explain this mystery to me.

JUA: Look, this lady who was singing, is my beautiful Constanza.

CES: My lady; but I don't know her.

JUA: She's a little orphan; my uncle is her guardian. And so she lives with him; but he watches over her in such a way that I have only seen her two times since I've been in London. Without a doubt, the reason for his being so careful, is the idea he has that I hook up with his horrible daughter.

CES: His horrible daughter?

JUA: Yes: she's the most odious woman you could ever see; and, as far as I'm concerned, next to Constanza she's a devil.

CES: My friend, you flatter her!

JUA: She doesn't like me either, because she wants to marry someone who has had the stupidity of falling in love with her.

CES: Wow! Stupidity! And you don't know who this idiot is?

JUA: No, because a servant told me about this little love affair, keeping to herself the name of the lucky fellow. But I, of course, consider him to be a man with no taste.

CES: Because he loves Arabela?

JUA: For that very reason. Clearly he's blind. He must be an idiot...

CES: And a servant of yours, Señor Don Juan.

JUA: But, you wouldn't be...

CES: ...the idiot who seeks the hand of your cousin. Thanks a lot for your compliments!

[*prev^{do} p^a las palmadas, p^a menear el cuadro y dejar caer el papel*]

JUA: Pues amigo, lo dicho dicho.
Para mí, Arabela es una mujer que nada tiene de hermosa.

CES: Y para mí, Constanza es una mujer como otra cualquiera.

JUA: De ese modo, cada uno está contento con la suya. Yo, por mi parte, procuro seguir el genio de mi tío, a fin de que me tenga por hombre juicioso, y me conceda la mano de sus pupila.

CES: ¿Pero, cómo es que no la puedes hablar, viviendo en la misma casa?

JUA: Mi tío la tiene encerrada— con una criada; y cuando sale de casa se lleva la llave del cuarto.

CES: ¡Ay, hombre más raro!

[*dan dentro unas palmadas*]

JUA: Calla, ¿no oyes unas palmadas?

CES: Parece que las dan hacia aquel lado. ¿Será acaso tu dama?

JUA: No: los balcones de su cuarto caen al jardín, y jamás suelta mi tío la llave.

[*se menea el cuadro*]

CES: ¡Mira, mira cómo se menea aquél cuadro!

[*cae un papel*]

[*Liseta d^{ra}*]

JUA: En efecto: ¡y allí ha caído un papel!
¡Qué aventura tan extraña!

[*coge el papel*]

CES: Parece esto un cuento de encantadores. Veamos que dice ese papel.

JUAN [*lee*]: "Constanza escribió esto, oyendo la declaración de vuestro amor. El cuadro que veis sirve para ocultar una brecha que se ha abierto de mi orden en este tabique. Por ella podeis entrar en mi cuarto para verme, y tratar los medios

[*prepare for knocking on the wall, to shake the painting and make the paper fall*]

JUA: Well, friend. What I've said I've said.
For me, there's nothing beautiful about Arabela.

CES: And as far as I'm concerned, Constanza is a woman like any other.

JUA: In that case, to each is own.
I, for my part, seek to play up to my uncle, so that he might take me for a man of good judgment, and grant me the hand of his ward.

CES: But, how is it that you can't speak with her, living in the same house?

JUA: My uncle keeps her locked up— with a servant; and when he leaves the house he takes the key to her room with him.

CES: Wow! What a weirdo.

[*knocking heard off-stage*]

JUA: Quiet: don't you hear someone knocking?

CES: It seems to be coming from the other side. Could that be your lady?

JUA: No: the balcony of her room opens onto the garden, and my uncle never leaves the key.

[*the painting shakes*]

CES: Look! Look how the painting is shaking.

[*a piece of paper falls*]

[*Liseta, stage-right*]

JUA: You're right: and a piece of paper has fallen there! How strange!

[*he grabs the paper*]

CES: This is like something out of a fairy tale. Let's see what this paper says.

JUAN [*reading*]: "Constanza has written this, having heard your declaration of love. The painting you see serves to hide an opening in the wall that was opened on my order. Through it you can enter my room to see me

de sacarme de esta prisión, libertándome de dar la mano a un hombre a quién no conozco, y a quién jamás daré un corazón que ya no es mío. Venid, y sabreis el modo con qué se ha conseguido abrir esta brecha que miro como la puerta de mi felicidad. Si el ingenio por sí solo vence los mayores imposibles, ¿qué será cuando el amor le ayuda?"

[*Rep^{ta}*]

¿Has visto mayor travesura?

CES: En efecto es grande; pero guárdate de una mujer tan ingeniosa.

JUA: Y ¿cuando será ocasión de ir a su cuarto?

[*mus^{ca} p^{da}*]

CES: Ahora mismo, según dice el papel.

[*s^e Liseta*]

LIS: Sí, señores, ahora mismo.

JUA: Pues acaso tu sabes...

LIS: Sí, soy la única criada que asista a la señorita Constanza en su encierro. ¿No he de ser también su única confidenta?

JUA: Pero ¿cómo ha podido hallar traza tan ingeniosa?

LIS: Yo tengo mucha parte en ella, y el jardinero que nos proporcionó una barreta, para abrir la pared.

CES: Y ¿lo hicisteis las dos solas?

LIS: ¿Qué extraño es? Esa pared es un tabiquillo de mala muerte.

JUA: ¡Ah! Cuánto debo a tu ingenio!

LIS: Favorecer a las niñas y oponerse a los padres y tutores: ha sido siempre la primera obligación de las criadas.

[*tocⁿ*]

and to discuss the means for getting me out of this prison, freeing me from giving my hand to a man whom I do not know and to whom I will never give a heart that no longer is mine. Come, and you will learn how I managed to make this opening, which I regard as the door to my happiness. If ingenuity by itself can overcome the greatest difficulties, what will it be capable of when aided by love?"

[*acting*]

Have you ever seen such a scheme?

CES: Yes, it's quite something; but be careful with such a clever woman.

JUA: And when will be the best time to go to her room?

[*music ready*]

CES: Right now, as it says in the note.

[*Liseta enters*]

LIS: Yes, señores, right now.

JUA: And so you know...

LIS: Yes: I'm the only maid who serves Señorita Constanza in her imprisonment. Shouldn't I also be her only confidente?

JUA: But how did she come up with such an ingenious scheme?

LIS: I had quite a bit to do with it, as did the gardener who provided us with a crowbar for making the opening in the wall.

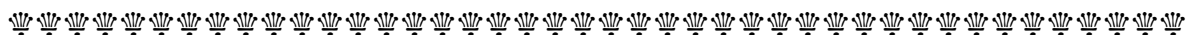
CES: And you two did it by yourselves?

LIS: What's the big deal? The wall is just a flimsy partition.

JUA: Ah! How much I owe to your ingenuity!

LIS: To side with the girls and oppose their parents and guardians has always been the first obligation of us maids.

[*music*]



Cantan N° 3º

LIS: Cuando veo que suspira
una joven oprimida
yo daré mi propia vida
si la puedo consolar.

JUA: Qué criada tan preciosa.

CES: Qué criada maliciosa.

JUA: Es muy buena con verdad.
CES: Es muy mala con verdad.

JUA: Oficiosa.
CES: Maliciosa.

JUA: Es muy buena con verdad.
LIS: Soy muy buena con verdad.
CES: Es muy mala con verdad.

JUA: Buena, buena con verdad.
CES: Mala, mala con verdad.

LIS: Yo soy compasiva.

JUA: Sí, muy compasiva.

CES: P^{ro} Dios me libre
de su compasión.

JUA: Demuestra con eso muy buen corazón.
LIS: Demuestro con eso muy buen corazón.

LIS: Soy muy buena, oficiosa.
JUA: Es muy buena, oficiosa.
CES: Es muy maliciosa, es falsa engañosa,
pero Dios me libre de su compasión.

LIS: Demuestro con eso muy buen corazón.
JUA: Demuestra con eso muy buen corazón.
CES: Pero Dios me libre de tal compasión.

LIS Y JUA: No, no.

CES: Sí, sí.

JUA: Como el Iris apacible
q^e serena la tormenta
las ofertas de Liseta
me han venido a consolar.

They sing No. 3⁸

LIS: When I see sigh
a young oppressed girl,
I will give my own life
if I can console her.

JUA: What a maid so precious!

CES: What a maid so malicious!

JUA: She's really good.
CES: She's really bad.

JUA: Obliging.
CES: Malicious.

JUA: She is truly very good.
LIS: I'm truly very good.
CES: She's truly very bad.

JUA: Truly, truly good.
CES: Truly, truly bad.

LIS: I'm compassionate.

JUA: Yes, very compassionate.

CES: But God deliver me from her
compassion.

JUA: With this she shows such good-heartedness.
LIS: With this I show such good-heartedness.

LIS: I'm very good, obliging.
JUA: She's very good, obliging.
CES: She's very malicious, she's false and deceptive,
but God deliver me from her "compassion".

LIS: With this I show such good-heartedness.
JUA: With this she shows such good-heartedness.
CES: But God deliver me from such compassion.

LIS & JUA: No, no.

CES: Yes, yes.

JUA: As gentle Iris
who calms the storm,
Liseta's offers of assistance
have come to console me.

⁸ See Appendix for original version of the text.

CES: Teme, teme, amigo mío
que tan raro beneficio
al profundo precipicio
no te llegue a despeñar.

CES: Beware, beware, my friend
that such strange assistance
does not come to cast you
off a deep precipice.

LIS: Es sospecha maliciosa,
de mi oferta generosa,
bien se puede confiar.

LIS: This is a malicious suspicion.
In my generous assistance
you can surely trust.

JUA: Es sospecha maliciosa,
de su oferta generosa,
bien me puedo confiar.

JUA: This is a malicious suspicion
in her generous assistance
I can surely trust.

CES: Teme, teme...

CES: Beware, beware...

CES: Considera el precipicio.
No te llegue a despeñar.

CES: Consider the precipice.
Don't fall off!

JUA: Es niña sensible se debe apreciar.

JUA: She's a sensible girl, we should appreciate her.

LIS: Es una rareza, yo digo verdad.

LIS: It's a rarity, I tell the truth.

CES: Considera el precipicio.

CES: Consider the precipice.

JUA: Por tí sus amores habré de lograr.

JUA: Through you I will obtain her love.

LIS: Por mí sus amores habrá de lograr.

LIS: Through me you will obtain her love.

CES: No te llegue a despeñar.

CES: Don't fall off!

LIS: Bien se puede confiar.

LIS: You can surely trust.

JUA: Bien me puedo confiar.

JUA: I can truly trust.

CES: También por sensible es perjudicial. Sí, es una
rareza, no es una verdad.

CES: In addition to being shrewd, she's
dangerous. Yes, it's a rarity, not a truth.

JUA: Por tí sus amores habré de lograr, sí, de lograr.

JUA: Through you I will obtain her love, yes, I will.

LIS: Por mí sus amores habrá de lograr, sí, de lograr.

LIS: Through me you will obtain her love, yes, you will.

CES: También por sensible es perjudicial.

CES: In addition to being shrewd, she's dangerous.

LIS Y JUA: Sí, sí.

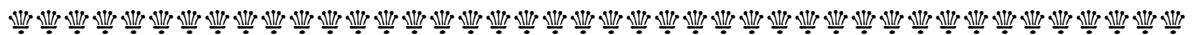
LIS & JUA: Yes, yes.

CES: No, no.

CES: No, no.

LOS 3: No porfiemos,
no disputemos.
Vamos el tiempo
aprovechar.
Fuera celos
y no temblar.

ALL 3: Let's not be stubborn,
let's not argue.
Let's make good use
of time.
Away with distrust;
and do not waver.



JUA: Desde hoy te miraré como mi
mayor amigo.

JUA: From today on I will look upon you as
my best friend.

CES: Y yo pediré a Dios q^e si me caso,
me libre de criadas como tú.

CES: And I ask God that, if I get married,
may he deliver me from maidservants like you.

LIS: ¿Porqué?

LIS: Why?

JUA: No malgastemos el tiempo.
Ven, César, verás la mujer

JUA: Let's not waste time.
Come, César: you will behold

más hermosa q^c has visto
en tu vida.

CES: ¿También tengo yo de trepar
al caramanchón? Hombre, si yo
no soy su amante.

JUA: No importa: quiero q^c la veas
y la admires.

CES: Sea en buena hora.

LIS: Yo entre tanto me quedo de
centinela por si viene Dⁿ Pedro.
Además que no puedo entrar
en el cuarto, hasta que el me
abra la puerta; pues me quedé fuera
cuando salió de casa. Vaya, vaya subar
ustedes.

*[separan el cuadro y se ve un agujero
desigual y proporcionado p^a q^e puedan subir]
[arriman una silla]*

JUA: ¡Oh instante el más precioso!

CES: El cuento será que yo me rompa
una pierna sin comerlo ni beberlo.

LIS: Bien fácil es la súbida. No salgan
ustedes sin dar unas palmadas; a las que
yo responderé con otras.

[suben]

Ahora voy a poner bien el cuadro, para q^c
no se conozca nada. Vaya que la industria
es de las más preciosas. Pero ¡ay Dios, que
viene gente! ¿Quién será?

[sale Martín]

MAR: Señor, El Lord Erminster...
p^{to} ¡calla! ¿dónde está mi amo?

LIS: ¿Qué sé yo? Algún demonio *[ap]*
ha traído a este maldito.

MAR: ¿Sabes si salió de casa?

LIS: Yo no lo sé.

MAR: Y tú, ¿cómo es que estás fuera de
tu encierro?

the most beautiful woman you've
ever seen in your life.

CES: Good grief: I have to climb into the
attic too, even if I'm not her lover?

JUA: That doesn't make any difference: I want
you to see her and admire her.

CES: Then let's get on with it.

LIS: In the meantime, I'll stand guard
in case Don Pedro comes. Also, I can't
enter the room until he opens the door
because I was outside when he left
the house. Go on, go on: you two
climb in.

*[they move the painting away from the wall
and a rough hole, big enough for them to
climb in, can be seen]
[they move a chair close to the wall]*

JUA: The moment I've been waiting for!

CES: The joke will be that I break a leg
without getting anything out of all this.

LIS: It's easy to climb in. Don't come out
without giving a few knocks; to which
I'll answer with some others.

[they climb in]

Now I'll put the painting back, so that
nobody knows. Look what a little hard work
will get you. But, oh my God: someone
is coming. Who will that be?

[Martín enters]

MAR: Señor, Lord Erminster...
But, wait, where's my master?

LIS: How should I know?
[aside:] What the devil is he doing here?

MAR: Do you know if he left the house?

LIS: I don't know.

MAR: And you: what are you doing outside of
where you're supposed to be locked in?

LIS: Estaba ocupada cuando salió el amo;
y como se lleva la llave, no he podido
volver al cuarto. Por cierto que venía
a ver si estaba en su despacho; pues la
señorita estará muy triste, viéndose sólo.

MAR: Por servirte, voy a ver si está
en su despacho.

[*entra en uno de los cuartos*]

LIS: Yo haré que se vaya de esta pieza.

[*s^e Martín*]

MAR: No está: quizás estará en el jardín.

[*mús^{ca} prev^{da}*]

LIS: Si quisieras ir a verlo.

MAR: Perdona hija mía, q^e estoy muy cansado.

LIS: Así reventarás [*ap*]

MAR: ¿Dices que me sienta? Muchas gracias.
Hazlo tú también; y conversaremos un rato.

LIS: Yo voy al jardín a buscar a Dⁿ Pedro.

MAR: Ya irás: aguárdate.

LIS: ¿Qué quieres?

MAR: Hablar, mujer; que tengo la lengua
con telarañas.

LIS: Pues habla sólo.

MAR: No tal, que ha de ser contigo.

LIS: Pero de qué hemos de hablar?

MAR: Ya te he dicho que yo no quiero
hablar, sino de hablar: mira si puede
ser la conversación más inocente.

[*tocⁿ*]

LIS: I was busy when the master left;
and since he took the key with him, I wasn't
able to return to the room. And so, as a matter
of fact, I came to see if he was in his office; for
the señorita will be very sad, finding herself alone.

MAR: As a favor to you, I'll go see if he's in
his office.

[*he goes into one of the rooms*]

LIS: Now I have to figure out how to get out of
this one.

[*Martín returns*]

MAR: He's not there. Maybe he's in the garden.

[*music ready*]

LIS: Could you go look?

MAR: Sorry, hon, but I'm really tired.

LIS: [*aside*] And so you're going to be worked to
death.

MAR: Did you tell me to sit down? Thank you
very much. You do the same and we can chat
a while.

LIS: I'm going to the garden to look for
Don Pedro.

MAR: You can go in a minute: wait a while.

LIS: What do you want?

MAR: *To talk*, woman; I have cobwebs
on my tongue.

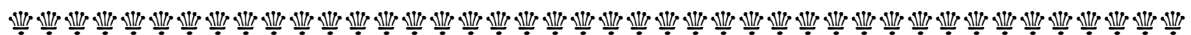
LIS: Then talk to yourself.

MAR: No way: I have to talk with you.

LIS: But what do we have to talk about?

MAR: I told you: it's not that I want to talk,
it's that I want to talk *with someone*; look
our conversation can be very simple.

[*music*]



Canta N° 4º

MARTÍN:
Vivo aquí muy oprimido,
a silencio condenado,
yo qº soy tan inclinado
a charlar y murmurar.

Habla el loro en el balcón,
Lorito real... daca la patita
habla el tordo sin cesar.

Perico... chiquito,
perico bonito.
La marica da besitos,
la cotorra da sus gritos.
Todos hablan, todos charlan,
y yo tengo de callar.

Quiero hablar con mis amigos
y reir con mis amigas.
Como hablar yo no consiga,
reventando me verás,

Habla el loro en el balcón,
Lorito real... daca la patita
habla el tordo sin cesar.
Perico... chiquito,
perico bonito.
La marica da besitos,
la cotorra da sus gritos.

Todos hablan, todos charlan,
y yo tengo de callar.
Lorito real, y yo tengo
que callar

Habla el loro en el balcón,
Lorito real... toca [sic] la patita
habla el tordo sin cesar.
Perico... chiquito,
perico bonito.
La marica da besitos,
la cotorra da sus gritos.

Todos hablan, todos charlan,
y yo tengo de callar.
Lorito real, y yo tengo
que callar.

Vivo aquí muy oprimido,
sí, muy oprimido.
A silencio condenado,

He sings No. 4º

MARTÍN:
I live here all oppressed,
condemned to silence,
I, who am so inclined
to chat and shoot the breeze.

The parrot on the balcony speaks:
Royal little parrot... give me your claw,
the thrush talks non-stop.

The little parakeet,
the nice little parakeet.
the magpie gives kisses,
the magpie gives cries.
They all speak, they all chat,
And I have to shut up.

I want to speak with my friends
and laugh with the girls.
Since I can't talk
you'll see me exploding.

The parrot on the balcony speaks:
Royal little parrot... give me your claw,
the thrush talks non-stop.
The little parakeet,
the nice little parakeet.
The magpie gives kisses,
the magpie gives cries.

They all speak, they all chat,
And I have to shut up.
Royal little parrot! —and I have
to shut up.

The parrot on the balcony speaks:
Royal little parrot... take your claw,
the thrush talks non-stop.
The little parakeet,
the nice little parakeet.
The magpie gives kisses,
the magpie gives cries.

They all speak, they all chat,
And I have to shut up.
Royal little parrot! —and I have
to shut up.

I live here all oppressed,
yes, all oppressed.
Condemned to silence,

⁹ See Appendix for original version of the text.

yo q^e soy tan inclinado
a charlar y murmurar.

Habla el loro en el balcón,
Lorito real... daca la patita.
Habla el tordo sin cesar.
Perico... chiquito,
perico bonito.
La marica da besitos,
la cotorra da sus gritos.

Todos hablan, todos charlan,
y yo tengo de callar.

Quiero hablar con mis amigos
y reir con mis amigas.
Como hablar yo no consiga,
reventando moriré.

Habla el loro en el balcón,
Lorito real... daca la patita.
Habla el tordo sin cesar.
Perico... chiquito,
perico bonito.
La marica da besitos,
la cotorra da sus gritos.

Todos hablan, todos charlan,
y yo tengo de callar.
Lorito real, y yo tengo
que callar, sí, que callar.

I, who am so inclined
to chat and shoot the breeze.

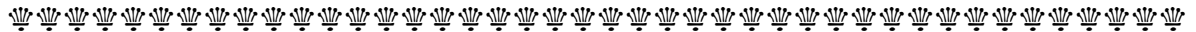
The parrot on the balcony speaks:
Royal little parrot...give me your claw.
The thrush talks non-stop.
The little parakeet,
the nice little parakeet.
The magpie gives kisses,
the magpie gives cries.

They all speak, they all chat,
And I have to shut up.

I want to speak with my friends
and laugh with the girls.
Since I can't talk
I'll die exploding.

The parrot on the balcony speaks:
Royal little parrot...give me your claw.
The thrush talks non-stop.
The little parakeet,
the nice little parakeet.
The magpie gives kisses,
the magpie gives cries.

They all speak, they all chat,
And I have to shut up.
Royal little parrot! —and I have
to shut up, yes, shut up!



[prev^{dos} p^a las palmadas]

LIS: ¿Has hablado ya bastante?

MAR: ¿Bastante? Ahora empiezo a
desembuchar. No sabes tú la gana que yo
tengo de sacar la lengua de mal año.

[dan una pamada]

LIS: ¡Ay Dios mío! ¡Que hacen
la seña los otros! [ap]

MAR: ¿Qué tienes? ¿De qué te asustas?

LIS: ¿Yo? de nada.

[dan otra]

¿Otra vez? ¿Qué haré?

[get ready to knock]

LIS: So have you talked enough?

MAR: Enough? Now I'm going to
get it all out. You don't know how
good it feels to get my tongue
unstuck out of its sorry state.

[knocking is heard]

LIS: [aside] Oh my God! They're giving
the signal!

MAR: What's the matter? What spooked you?

LIS: Me? Nothing.

[another knock]

Again? What will I do?

MAR: Parece que dan unas palmadas.
¿Es seña que te hace desde la calle—
algún amante? Vaya respóndele:
asómate.

[*Pedro D^{ra}*]

LIS: No seas malicioso.

MAR: Déjate de cuentos, y responde.

LIS: ¿Yo responder? ¿A quién?

MAR: A quién te llama: si tienes
verguenza, yo responderé por tí.

[*da 2 palmadas y se menea el cuadro*]

Pero ¡calla! ¿hay terremoto?
¿No ves como se menea aquél cuadro?

LIS: Soy perdida; pero válgame una
industria.

MAR: ¿Porqué tiemblas? ¿Tienes miedo?

LIS: Muchísimo. No se puede, no se puede
librar nadie de los terremotos.

[*se pasea agitada y dice muy fuerte lo rayado*]

MAR: Y ¿cómo que es verdad?

LIS: Toma, sí lo es. No se puede: no.

MAR: Ya lo sé: pero mujer ¿a qué
das tantas voces? ¿Te parece que soy
sordo?

LIS: De miedo estoy, q^e no sé lo q^e me digo.

MAR: Pues mira yo también tengo miedo;
pero no es por el terremoto, sino porqué
ese retrato, es del padre de mi amo
que dicen fue un gran usurero.
Oyes que bueno será q^e esté en los infiernos.

LIS: ¿Qué entiendo yo de eso?

MAR: Lo cierto es, que hizo un gran caudal,
en poco tiempo; y estas cosas suelen ser
arriesgadas.

[*s^e Dⁿ Pedro con unos pap^s*]

MAR: It sounds like someone's knocking.
Is someone signaling you from the street—
some lover? Go on and answer him:
look out.

[*Pedro stage right*]

LIS: Don't be nasty.

MAR: Stop fooling around and answer.

LIS: Me? Answer? To whom?

MAR: To the one who's signaling you:
If you're shy, I'll answer for you.

[*he knocks twice and the painting moves*]

Holy mackerel! Is there an earthquake?
Did you see how the painting was shaking?

LIS: I'm sunk: but let me try something.

MAR: Why are you shaking? Are you afraid?

LIS: Very much. **You can't, you can't**
be safe from earthquakes.

[*she walks around nervously and says the
underlined words in a very loud voice*]

MAR: And how could that be?

LIS: I tell you it's true: **you can't, no.**

MAR: All right, I know. But what are you
shouting about, woman? What, do you
think I'm deaf or something?

LIS: I'm so scared I don't know what I'm saying.

MAR: Well look, I'm scared too;
but not because of the earthquake, but
because of that portrait: it's of the father
of my master, they say he was a big loan
shark. Listen, it must be that he's in *hell*.

LIS: How should I know?

MAR: The fact of the matter is that he made a
lot of money in a very short time; and
these things are usually risky.

[*Don Pedro enters with some papers*]

PED: ¿Qué escándalo es este?

¿Tú hablando en mi casa y con una mujer?

MAR: Señor, hay una novedad increíble.

PED: Basta: no quiero saberla. Siéntate, y toma razón de estas letras.

MAR: ¿Ahora? ¿pues que corre tanta prisa?

PED: Sí, lo hubieras de hacer después, no lo mandara ahora.

MAR: Es que la novedad...

Ped: En mi casa no se habla de novedades: obedece.

MAR: Paciencia: mortificaremos el miedo, y la gana de hablar. Díctele Ud.

[Pone la mesa de modo q^e siempre esté mirando al cuadro.]

PED: Ciento y cincuenta guineas a la casa de Erford.

MAR: Ciento y... (No; aquí estoy muy cerca del maldito retrato: mejor estaré aquí.)

[muda la mesa]

MAR: Proporcionar la luz.

LIS: ¿Me da Ud. la llave del cuarto?

PED: Yo iré luego a abrir la puerta, que pronto despacho. ¿Escribes?

MAR: Sí, señor: ciento y veinte guineas...

PED: Ciento y cincuenta, bruto— ignorante.

[Musca p^{da}]

MAR: Mire Ud. esos dictados están demás, y por lo mismo...

PED: ¿Qué?

MAR: Son contra el laconismo. (Qué ojos que me hecha el retrato).

PED: What's all this ruckus?

You talking in my house and with a woman?

MAR: Señor, something incredible just happened.

PED: Enough: I don't want to know anything about it. Sit and take down these letters.

MAR: Now? In such a hurry?

PED: Yes! If I needed them later I wouldn't have told you to do them now.

MAR: It's just that what happened...

PED: In my house we don't chitchat: obey.

MAR: Patience: we will mortify our fear, and our desire to talk. Dictate, Señor.

[He places the desk in a way that he can always see the painting.]

PED: One hundred and fifty guineas to the house of Erford.

MAR: One hundred and... (No; I'm too close to that damned portrait; better here.)

[he moves the desk]

MAR: To get better light.

LIS: Señor, may I have the key to the room?

PED: I'll open it later, I have to send these right away. Are you writing this down?

MAR: Yes, Señor: one hundred and twenty guineas...

PED: One hundred and fifty—blockhead.

[music ready]

MAR: Look, Señor, these dictations are useless, and for that very reason...

PED: What?

MAR: They're against your laconicism. (What a look that portrait is giving me.)

[*muda otra vez*]

PED: ¿Todavía no estás bien?

MAR: No, Señor.

PED: ¿Qué tienes, hombre?

MAR: Señor: mucho miedo.

LIS: Él nos va a descubrir.

[*le hace señas*]

MAR: No tienes que hacerme señas;
es preciso que lo sepa el amo.

LIS: ¿Yo, señas? Pobre de mí, soy
perdida. [*ap*]

PED: ¿Qué misterios son esos?

MAR: Una gran novedad. Deme Ud. licencia
para contarla.

PED: Bien; pero en pocas palabras.

MAR: Sí, Señor: en las menos q^e pueda.

[*tocan*]



Cantan N^o 5^o

Mar: De repente Señor mío
terremoto yo he sentido
y del miedo consumido
no acertaba a respirar.

Lis: Es mentira Señor mío... terremoto no he sentido.
Ped: No me fío... terremoto no ha sentido.

Mar: Aquel cuadro se ha movido
y del miedo consumido
no podía respirar.

Lis: Es mentira Señor mío, terremoto no he sentido.
Y del miedo consumido no podía respirar.
Ped: Es mentira: terremoto no ha sentido.
Y del miedo consumido no podía respirar.

[*he moves the desk again*]

PED: You're still not all right?

MAR: No, Señor.

PED: What's going on here?

MAR: Señor, I'm very scared.

LIS: He's going to find out.

[*she makes signs to him*]

MAR: You don't have to make signs;
the master *should* know what's going on.

LIS: Me? Signs?
[*aside*] Poor me, I'm lost.

PED: How mysterious these two are!

MAR: Something very strange has occurred.
Allow me to tell you about it, Señor.

PED: All right; but be quick.

MAR: Yes, Señor: as quick as I can.

[*music*]

They sing No. 5¹⁰

Mar: Suddenly, Señor,
I felt an earthquake.
And, consumed by fear,
I wasn't able to breathe.

Lis: That's a lie, Señor, I didn't feel any earthquake.
Ped: I don't believe that you felt an earthquake.

Mar: That painting moved
and, consumed by fear,
I couldn't breathe.

Lis: That's a lie, Señor, I didn't feel any earthquake.
And, consumed by fear, he couldn't breathe.
Ped: That's a lie: he didn't feel an earthquake.
And, consumed by fear, he couldn't breathe.

¹⁰ See Appendix for original version of the text.

<p>LIS: No podía respirar/ MAR: Es verdad, es verdad/ PED: ¿Qué será, qué será? [<i>dudoso</i>]</p>	<p>LIS: He couldn't breathe. MAR: It's true, it's true! PED: How could this be? [<i>doubtful</i>]</p>
<p>MAR: Terremoto, viento, truenos Lluvia grande y horrorosa.</p>	<p>MAR: Earthquake, wind, thunder. Great and horrendous rain.</p>
<p>LIS: Es mentira, no hay tal cosa. PED: Terremoto, terremoto. MAR: Es verdad.</p>	<p>LIS: It's a lie, there was no such thing. PED: Earthquake, earthquake. MAR: It's true!</p>
<p>LIS: Si sospecha alguna cosa es preciso confesar. PED: Es preciso no dudar.</p>	<p>LIS: If he suspects something, he should say it. PED: There must be no doubt.</p>
<p>LIS: Es mentira, no hay tal cosa. MAR: Terremoto, viento, truenos. PED: Terremoto, viento, truenos.</p>	<p>LIS: It's a lie, there was no such thing. MAR: Earthquake, wind, thunder. PED: Earthquake, wind, thunder.</p>
<p>LIS: Si sospecha alguna cosa... MAR: Lluvia grande y horrorosa. PED: Lluvia grande y horrorosa.</p>	<p>LIS: If he suspects something... MAR: Great and horrendous rain. PED: Great and horrendous rain.</p>
<p>PED: Yo sospecho alguna cosa: LIS: Si sospecha alguna cosa... MAR: Terremoto, viento, truenos...</p>	<p>PED: I suspect something: LIS: If he suspects something... MAR: Earthquake, wind, thunder...</p>
<p>PED: Es preciso no dudar, no dudar. MAR: ...lluvia grande y horrorosa. y, del miedo consumido, no podía respirar. LIS: ...es preciso, sí, el confesar.</p>	<p>PED: There must be no doubt. MAR: ...great and horrendous rain. And, consumed by fear, I couldn't breathe. LIS: ...he should say it, yes, he should.</p>
<p>LIS: Es preciso confesar. MAR: Es preciso no dudar PED: Es preciso no dudar.</p>	<p>LIS: He should say it. MAR: You mustn't doubt. PED: There must be no doubt.</p>
<p>MAR: Mirad aquel retrato</p>	<p>MAR: Look at that portrait.</p>
<p>PED: ¿Qué tiene aquel retrato?</p>	<p>PED: What's wrong with that portrait?</p>
<p>MAR: Tres veces en un rato ahora se movió.</p>	<p>MAR: Three times in a row just now it moved.</p>
<p>PED: ¿Tres veces en un rato ahora se movió?</p>	<p>PED: Three times in a row just now it moved?</p>
<p>MAR: Lo vi yo, lo vi yo./ LIS: Lo creerá ¡ay mi Dios!/ PED: ¿Qué será? ¿Qué sé yo?</p>	<p>MAR: I saw it, I saw it! LIS: He'll believe it, oh my God! PED: What was it? How do I know?</p>
<p>LIS: Es un pobre mentecato no lo crea Ud. Señor.</p>	<p>LIS: He's a poor simpleton, don't believe him, Señor.</p>
<p>MAR: No soy tal un mentecato. Crámelo Ud. Señor:</p>	<p>MAR: I'm not such a simpleton. Believe me, Señor:</p>

MAR: Lo vi yo, lo vi yo. ¡Qué terror, qué terror!
LIS: Lo creará ¡ay mi Dios!
PED: Conque en fin aquel retrato
tantas veces en un rato
ahora mismo se movió.

Mar: I saw it, I saw it. What terror, what terror!
LIS: He'll believe it, oh my God!
PED: And so, in short, that portrait
several times in a row
just now moved.

LIS: ¡Ay, mi Dios, no lo crea, Usted Señor.
MAR: Ahora mismo se movió.
PED: Ahora mismo se movió.

LIS: Ah, dear God, don't believe it Señor.
MAR: Just now it moved.
PED: Just now it moved.

LIS: Lo creará ¡ay mi Dios! No lo crea, Ud. Señor.
MAR: Muchas veces en un rato ahora mismo se movió.
PED: Tantas veces en un rato ahora mismo se movió.

LIS: He'll believe it, oh my God! Don't believe it Señor.
MAR: Many times in row just now it moved.
PED: So many times in a row just now it moved.

LIS: Disuadirle es necesario...
MAR: El creerme es necesario...
PED: El creerle es necesario...

LIS: It's necessary to dissuade him...
MAR: It's necessary to believe me...
PED: It's necessary to believe him...

LIS: ...o si no, me pierdo yo.
MAR: ...cuando digo lo vi yo.
PED: ...algo aquí sospecho yo.

LIS: ...or otherwise I'm lost.
MAR: ...when I say I saw it.
PED: ...I suspect something here.

LOS TRES:
¡Terremoto, viento, truenos!
¡Lluvia grande y horrorosa!

ALL THREE:
Earthquake, wind, thunder!
Great and horrendous rain!

LIS: Si sospecha alguna cosa...
MAR: Y del miedo consumido...
PED: Yo sospecho alguna cosa...

LIS: If he suspects something...
MAR: And consumed by fear...
PED: I suspect something...

LIS: Es preciso confesar, sí, confesar.
MAR: Es preciso no dudar.
PED: Es preciso no dudar.

LIS: He should say it, yes, say it.
MAR: There must be no doubt.
PED: There must be no doubt.

LOS TRES:
El rencor, la ira, la rabia,
el coraje, la angustia y la pena
Me sofoca en verdad,
sí, en verdad.

ALL THREE:
Bitterness, wrath, rage,
anger, anguish, and pain.
It truly overwhelms me,
yes, truly.



[Juan y César p^r el cuadro]

[Juan and César behind the painting]

PED: Vaya, no te creo: esas son
majaderías propias de tu ignorancia.

PED: Well, I don't believe you: these are
wives-tales stemming from your ignorance.

LIS: Gracias a Dios que no lo cree. [ap]

LIS: [aside] Thank God he doesn't believe him.

MAR: Sea lo que sea; yo no pudeo escribir
una letra, pues me tiembla el pulso de miedo.

MAR: Be that as it may, I can't write a single
letter because I'm shaking from fear.

PED: Sea en buen hora. Ve y saca esa nota
en tu cuarto.

PED: Hurry up. Go and do the note in your
room.

MAR: Sí, Señor, en mi cuarto escribiré aunque sea un proceso...

[*vase*]

PED: Vamos Liseta al aposento de Constanza. Volveré yo solo [*ap*] a examinar si el cuadro oculta alguna trampa.

LIS: Salimos del apuro: Vamos Señor.

[*luego q^e Dn Pedro entra en la p^{ta} vuelve ella*]

PED: ¿A qué vuelves?

LIS: Por mi pañuelo. Ya pareció.

PED: Vamos.

LIS: [*vuelve*] Deje Ud. que se me ha caído el dedal... Vaya Ud. a abrir que yo le buscaré.

PED: Que sea presto.

[*fuera 2 palmad^{as}; y dentro correspⁿ*]

[*Liseta viendo a Dⁿ Pedro a la p^{te} de afuera aprovecha la ocasión: da dos palmadas junto al cuadro y le corresponden con otras*]

LIS: Ya me han entendido.

PED: ¿Vienes?

LIS: Ahora sí que me importa q^e sea presto: vamos, vamos.

[*vanse*]

[*bajan Dⁿ Juan y Dⁿ César*]

[*mús^{ca} p^{da}*]

[*Don Pedro d^{ra}*]

JUA: Qué susto hemos pasado.

CES: Y cuánto polvo y yeso hemos cogido.

JUA: ¿Hay ardid más gracioso que ocultar esa brecha por aquí con el cuadro; y por allá con un guardarropa?

MAR: Yes, Señor. In my room I can even write legal documents...

[*exits*]

PED: Let's go, Liseta, to Constanza's chamber. [*aside*] I'll come back by myself to see what's up with the painting.

LIS: Away from this ruckus: Let's go, Señor.

[*as soon as Don Pedro comes in the door, she returns*]

PED: What did you come back for?

LIS: For my shawl There it is.

PED: Let's go.

LIS: [*returning*] Leave me, Señor, because I dropped a thimble...You go on and open while I look for it.

PED: Hurry up.

[*outside two knocks; same inside*]

[*Liseta, seeing Don Pedro go out, siezes the opportunity: she knocks twice next to the portrait and they respond from within with two other knocks*]

LIS: They understood me.

PED: Are you coming?

LIS: Now I'm the one who's in a hurry: let's go, let's go.

[*they exit*]

[*Don Juan and Don César climb out*]

[*music ready*]

[*Don Pedro stage right*]

JUA: What a scare we had.

CES: And we're covered with dust and plaster.

JUA: Could there be anything more comical than hiding the hole with the painting on this side and with a wardrobe on the other side?

CES: Ya hablaremos de eso. Vamonos antes que vuelva tu tío.

JUA: Dices bién, vamos; y luego vendremos separados como que venimos de la calle.

CES: Pronto, que oigo pasos.

JUA: Corre, corre, q^e viene.

[*desde la p^{ta} y vanse*]

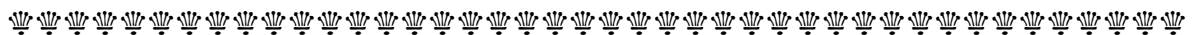
[*sale Dⁿ Pedro*]

PED: Veamos qué fundam^{to} tiene el miedo de Martín. Este tabique da al cuarto de Constanza. El cuadro dice q^e se menea: Liseta lo niega, y quiso deternse en esta pieza: todo me dice que aquí hay trampa. Veamoslo.

[*alza el cuadro*]

Hola, hola. qué bella puerta de comunicación ha encontrado mi prisionerita? Sin duda que por esta brecha da el asalto mi sobrino. Ah, ¡bribones! No os burlareis de mí. Paso por hombre austero y filósofo, p^{ro} tengo buen humor; y os haré ver uno y otro, riéndome de vosotros, y castigándoos al mismo tiempo.

[*tocan*]



Canta N. 6^o

PED:
Piensa un joven muy erguido
con su gracia y su gracejo
que no puede un pobre viejo
sus intentos estorbar.

Pobrecillos ignorantes
le vejez es maliciosa
ella indaga y examina
ya descubre ya adivina

CES: We can talk about that later. Let's go before your uncle returns.

JUA: You're right, let's go. Then we can come back separately as if we just came in from the street.

CES: Hurry, I hear footsteps.

JUA: [*from the door*] Run, run! He's coming.

[*they exit*]

[*Don Pedro enters*]

PED: Now let's see what Martín's fright was all about. This wall joins Constanza's room. The painting, he said, was shaking. Liseta denied it and wanted to remain behind in this room. All this tells me that there's something going on here. Let's see.

[*lifts the painting*]

Aha! What a nice communication door my little prisoner has found. Without a doubt my nephew is using this hole to attack me. Ah, scoundrels! You're not going to make a fool of me. I come across as an austere and philosophical man, but I have a good sense of humor; and I'll make you all see both sides, laughing at you and punishing you at the same time.

[*music*]

Sings No. 6¹¹

PED:
A proud young man thinks,
with his wit and charm,
that a poor old man cannot
thwart his plans.

Poor little ignorant ones!
Old age is malicious:
it investigates and examines,
discovers and figures out.

¹¹ García made no changes to the original text (see Appendix).

Y por fin no hay una cosa
q^e no llegue a revelar.
Te juro sobrino
te juro Constanza

Que yo la esperanza
os puedo frustrar.
De vuestros intentos
me voy a burlar.

And in the end, there's not a single thing
that it does not come to reveal.
I swear to you, nephew,
I swear to you, Constanza,

That I am able
to frustrate your hopes.
I am going to outwit
your plans.



[Arabela d^{ra} arriba]

PED: ¡Pobre hermano mío! ¿Quién te diría
que tu retrato había de servir de tercero
a los amores de tu hijo?
Bién sospeché yo que Juan, se enamoraría
de Constanza; y por eso la encerré con
tanto rigor. No puede ser su esposa, pues
está prometida a Sir James Brik; y sus
parientes me la han confiado como en
depósito. Con bastante repugnancia admití
este encargo, pues casi preveía lo que ha sucedido.
¿Y ahora que hemos de hacer? Si les cierro
esta puerta, ellos encontrarán otro medio para
burlarme. No, lo mejor es dejársela franca, y
avisar al tío de Constanza. El sabrá el modo
de remediar esto. Buena resolución. Voy
al instante a buscarle—

[s^e Arabela]

ARA: Padre, ¿va Ud. a salir de casa?

Ped: Me ha ocurrido una diligencia: A Dios....

[vase]

ARA: Yo juzgué que me hablase de la venida
de Dⁿ César; pero sin duda no le ha visto:
gente suena ¿si volverá?

[César arriba f]

[s^e Martⁿ con unos papeles]

MAR: Señorita, ¿y mi amo?

ARA: Acaba de salir.

MAR: De ese modo le dejaré en su cuarto
estos papeles.

[Arabela stage-right above]

PED: My poor brother! Who would have
thought that your portrait would come to
serve as a go-between for your son's *amours*?
I had a suspicion that Juan might fall
in love with Constanza; and that's why
I locked her in so strictly. She cannot
be his wife, because she is promised to
Sir James Brick; and her relatives confided
her to me like a safe-deposit. It was with
considerable repugnance that I agreed to this
task, since I could almost foresee that which has
happened. And now what are we supposed
to do? If I close off this entry, they will find
some other means of tricking me. No, the
best is to leave things as they are and advise
Constanza's uncle. He'll know how to take
care of this. That's it. I'll go look for him
at once—

[Arabela enters]

ARA: Father, are you going out?

Ped: Some business has come up. Good bye...

[exits]

ARA: I thought he would tell me about
the arrival of Don César; but apparently
he hasn't seen him: I hear someone. Has he returned?

[César above stage left]

[Martín enters with some papers]

MAR: Señorita, and my master?

ARA: He just left.

MAR: In that case I'll leave these papers
in his room.

[entra y vuelve]

Pero Señorita, ¿cómo se atreve Ud. a estar sola junto a ese maldito cuadro?

ARA: Pues qué tiene el cuadro?

MAR: Una legión de demonios, que no hacen más q^e moverle de aquí para allí.

ARA: Sin duda este ha sospechado algo: [ap] disimulemos por que no lo acabe de descubrir.

Vaya dejemos esas tonterías y díme si ¿es cierto q^e ha venido Dⁿ César?

MAR: Sí, Señora: yo le dejé en esta pieza con su primo de Ud. cuando fui a casa del Lord Erminster.

[mus^{ca} p^{da}]

ARA: ¡Ingrato! Después de dos años de ausencia está en mi casa, y no solicita hablarme.

MAR: ¡Calla, calla! ¿Conque Dⁿ César es aquel amante por quién Ud. tanto suspira?

ARA: Sí.

MAR: Pues Señorita, si la puedo a Ud. servir, lo haré con toda eficacia.

ARA: ¿De veras?

MAR: De veras. La estimo a Ud. muchísimo, porque es la única qe habla en esta casa. Pero calla, aquí viene el tal Don César.

[s^e Dⁿ César]

CES: Arabela mía. Esperando a que saliese tu Padre, he estado con la mayor impaciencia, padeciendo mil tormentos cada instante que se me retardaba el gusto de ponerme a tus pies.

ARA: Mal se conoce que lo deseas tanto, cuando has estado largo rato con mi primo, sin avisarme de tu venida.

[he goes in and then returns]

But Señorita, how can you dare to be here alone with that damned painting?

ARA: What's wrong with the painting?

MAR: A legion of devils, who do nothing but move it from here to there.

ARA: [aside] Without a doubt he suspects something. I'll pretend nothing's wrong so that he doesn't find out.

Come on, none of this nonsense, and tell me: Is it true that Don César has arrived?

MAR: Yes, my lady: I left him right here with your cousin when I went to the home of Lord Erminster.

[music ready]

ARA: The ungrateful wretch! After being away for two years, now he's in my home and he doesn't ask to speak with me!

MAR: Hush, hush. And so Don César is the lover for whom you sigh so?

ARA: Yes.

MAR: Well then, Señorita, if I can be of service to you, I will take care of things with complete success.

ARA: Really?

MAR: Really. I have the greatest respect for you because you're the only one who talks in this house. But hush: here comes Don César himself.

[Don César enters]

CES: My Arabela. Waiting here for your father, I have experienced the greatest impatience, suffering each moment a thousand torments for delaying the pleasure of placing myself at your feet.

ARA: It's hard to believe that that was your desire, when you've been here with my cousin such a long time without letting me know you arrived.

CES: Hubo un incidente que lo impidió; pero cree q^e mi corazón deseaba el placer de gozar tu presencia.

ARA: ¡Tu corazón! Y será posible q^e sea el mismo q^e era dos años hace.

CES: La mano del tiempo no borra jamás las impresiones que hace el amor en un pecho tan constante como el mía.

[*tocan*]

[*Juan F arriba*]



Cantan N^o 7^o

CES: Cuando el ancho mar surcaba
la dichosa nave mía
yo tu nombre amada mía
no cesaba de invocar.

ARA: Cada instante suspiraba
por mirarte amante mío.
De tristeza el pecho mío
no podía respirar.

LOS DOS:
Pues te miro ya en mis brazos
cierta es mi felicidad.
El amor las penas mías
ha querido consolar.

CES: Ni el mar, ni las distancias
mis llamas apagaron.

ARA: Mis labios no cesaron
tu nombre de llamar.

LOS DOS:
Las penas de la ausencia
mi pecho molestaban
mas no desconfiaba
de tu fidelidad.¹³

CES: Something happened that prevented it;
but believe that my heart was yearning for the
pleasure of your presence.

ARA: Your heart! And can it be the same
as it was two years ago?

CES: The sands of time never erase the
impressions that love makes in a heart as
faithful as mine.

[*music*]

[*Juan above left*]

They sing No. 7¹²

CES: When the wide sea was crashing
upon my unfortunate ship,
I did not cease, my beloved,
to invoke your name.

ARA: Each moment I sighed
to see you, my lover.
From sadness, my breast
was unable to breathe.

BOTH:
Now I see you in my arms,
my happiness is certain.
Love has desired
to console my sorrows.

CES: Neither the sea, nor the distances,
extinguished my flames.

ARA: My lips never ceased
to call your name.

BOTH:
The pain of your absence
disturbed my heart.
But I did not doubt
your fidelity.

¹² See Appendix for original version of the text.

¹³ The manuscript vocal score has César the first time saying "felicidad" instead of fidelidad. This was probably just a copyist's error.

Pues te miro ya en mis brazos,
cierta es mi felicidad.
El amor las penas mías
ha querido consolar.

Now I see you in my arms
my happiness is certain.
Love has desired
to console my sorrows.

Ni el mar, ni las distancias
mis llantos¹⁴ apagaron.

Neither the sea, nor the distances
extinguished my weeping.

ARA: Mis labios no cesaban.
Las penas de la ausencia
mi pecho molestaban.
No desconfiaba
de tu fidelidad.

ARA: My lips never ceased.
The pain of your absence
disturbed my heart.
I did not doubt
your fidelity.

CES: Mis labios no cesaban.
Las penas y la ausencia
mi pecho molestaban.
Mas no desconfiaba
de tu fidelidad.
Pero no desconfiaba
de tu fidelidad.

CES My lips never ceased.
The pain and your absence
disturbed my heart.
But I did not doubt
your fidelity.
But I did not doubt
your fidelity.

LOS DOS:
Pues te miro ya en mis brazos,
cierta es mi felicidad,
sí, mi felicidad.

BOTH:
Now I see you in my arms
my happiness, yes, my happiness
is certain.



[Juan I^{za} arriba]

[*Juan left-stage, above*]

MAR: Así me gustan a mi los amantes,
que hablen, y se ponderen
mutuamente su cariño;
y no como mi amo que se empeña
en defender que el hombre no debe
hablar mucho ni aun con su dama.
Es un loco: ¿no es verdad, Señorita,
que Ud. no le quiere?

MAR: So, I like these lovers,
and that they talk and ponder
their affection together.
And not like my master who strives
to maintain that a man should
not talk much—even with his wife.
He's crazy: Isn't it true, Señorita, that
you don't love him?

[*s^e D^a Juan*]

[*Don Juan enters*]

JUA: Mi prima no se degradará tanto
que te haga depositario de sus secretos.

JUA: My cousin will not lower herself
so much as to make you the depository
of her secrets.

MAR: Soy perdido. Ahora sí que me hubiera
estado mejor ser lacónico.

MAR: I'm lost! Now it would indeed
have been better for me to be laconic.

Jua: Lleva ese papel, donde dice el sobre.

JUA: Take this paper to the address on the
envelope.

MAR: Eso sí: nunca le faltan recados, para

MAR: That's right: they're never short of

¹⁴ MS. has "llantos" but possibly should be "llamas" (as César's line above).

quitarme un rato de conversación.

[*ve*]

JUA: ¿Conque mi criado dice q^o no me quieres?

ARA: Yo misma te lo he dicho; y creo debes alegrarte; pues si yo te quisiera, sería un grande inconveniente para que lograses la mano de Constanza.

JUA: ¿De Constanza?

ARA: No disimules, pues ahora mismo desde la puerta de su cuarto, me ha dado parte de todo:

[*mús.^{ca} p^{da}*]

Lo que falta, es, que tratemos del modo de vencer los muchos obstáculos que se presentan.

JUA: Para eso me alegrara que nos ayudase la misma Constanza.

ARA: Bién dices; y pues mi padre está ocupado en sus negocios; mejor será llamarla, veremos lo que dice; y contad siempre conmigo.

JUA: Un angel me parece ahora.

[*ap^e los 2*]

CES: Oyes, ¿quieres que la diga aquellos elogios?

JUA: Calla por Dios que me prendes.

ARA: ¿Qué secretos son esos?

JUA: Nada, nada: hagamos la seña para q^o venga Constanza.

[*da 2 palmadas*]

CES: No responden.

ARA: Estará quizás en el otro cuarto.

JUA: No importa: yo la llamaré de este modo...

[*Liseta y Constanza p^r el cuadro*]

errands in order to rob me of a bit of conversation.

[*exits*]

JUA: And so my servant says you don't love me?

ARA: I've told you that myself; and I believe it should make you happy; since, if I loved you, that would be a great obstacle to your winning the hand of Constanza.

JUA: Of Constanza?

ARA: Don't pretend, because just now from the door of her room, I was apprised of everything:

[*music ready*]

What we need to do is discuss the means of overcoming the many obstacles that present themselves.

JUA: To that end I would be happy if Constanza herself might help us.

ARA: Good idea. And when my father is busy with his affairs; the best thing will be to call on her and see what she says; and you can always count on me.

JUA: She's an angel!

[*both aside*]

CES: Listen, you wish me to convey that praise to her?

JUA: For God's sake be quiet: you've caught me.

ARA: What secrets are these?

JUA: Nothing, nothing: let's give the signal for Constanza to come.

[*knocks twice*]

CES: They don't answer.

ARA: Maybe she's in the other room.

JUA: It doesn't matter: I'll call her this way...

[*Liseta and Constanza by the painting*]

[*tocan*]

[*music*]



Canta N^o 8

He sings No. 8¹⁵

JUAN:
Ven dulce dueño,
ven a mi voz.
No son mis labios,
es el amor
él q^e te llama
con dulce voz.
Ven dueño mío,
ven a mi voz.

JUAN:
Come, sweet mistress,
harken to my voice.
It is not my lips,
but Love
who calls you
with his sweet voice.
Come, my mistress,
harken to my voice.

Por tí suspira
mi corazón.
Si no te veo,
fallezco yo.
Amor te llama,
oye su voz.
Ven, dueño mío,
ven a mi voz.

For you
my heart sighs.
If I do not see you
I will die.
Love calls you,
hear his voice.
Come, my mistress,
harken to my voice.



[*se menea el cuadro*]

[*the painting moves*]

[*Al concluir la 2^a copla se ve mover el cuadro y Dⁿ César acude a poner una silla, y dar la mano a Constanza y Liseta: de modo q^e bajen c^{do} Dn Juan acaba de cantar.*]

[*At the conclusion of the second verse the painting can be seen moving and Don César approaches to place a chair, and to give his hand to Constanza and Liseta: so that they climb down just when Don Juan finishes singing.*]

JUA: Ven dueño mío: tu ingenio nos hace falta para vencer los inconvenientes q^e se oponen a mi felicidad.

JUA: Come, my mistress: we need your ingenuity in order to overcome the obstacles that oppose my happiness.

CON: Todo es posible al amor y al ingenio.

CON: With love and ingenuity, all is possible.

ARA: Pero también es posible que venga mi padre; y así Liseta debe ponerse de centinela.

ARA: But it is also possible that my father might come; and so Liseta should stand watch.

LIS: No hay cuidado: yo desempeñaré esa comisión mejor q^e un Suizo...

LIS: Don't worry: I'll carry out my orders better than a Swiss [guard]...

[*vase*]

[*exits*]

ARA: Pues hablemos sin recelo.

ARA: Now let's speak without fear.

¹⁵ García made no changes to the original text (see Appendix).

JUA: Sí; y animados con la esperanza,
busquemos el mejor camino.

[*tocan*]

[*Liseta d^{ra}; Pedro p^r el cuadro*]

JUA: Yes; and strengthened with hope,
let us find the best way.

[*music*]

[*Liseta stage-right; Pedro behind the picture*]



Cantan N. 9^o

LOS 4:
Con dulces trinados
el ave hace salva
al ver q^e ya el alba
comienza a rayar.

Así los amantes
al ver la esperanza
q^e anuncia bonanza
con voces alegres
albricias se dan.

JUA: No desconfies,
o dueño amado.

CON: Piadoso el hado
nos libraré.

ARA Y CES:
Dejad caricias,
buscad un medio,
buscad remedio
en tanto mal.

CON Y JUA:
Piadoso el hado
nos libraré.

ARA Y CES:
Dejad caricias,
buscad un medio
buscad remedio
en tanto mal.

LOS 4:
El tiempo vuela,
vamos al punto:
los cuatro juntos
a imaginar
algun remedio

They sing No. 9¹⁶

ALL FOUR:
With sweet warblings
the bird gives greeting
when it sees that dawn
is beginning to shine.

In the same way, lovers,
upon seeing hope,
which announces good fortune,
with joyous voices
proclaim the good news.

JUA: Do not worry,
oh beloved lady.

CON: Destiny kindly
will free us.

ARA AND CES:
Stop the endearments,
look for a means,
look for a solution
amid so much misfortune.

CON & JUA:
Destiny kindly
will free us.

ARA & CES:
Stop the endearments,
look for a means,
look for a solution
amid so much misfortune.

ALL 4:
Time flies,
let's get to the point:
The four of us together
must think up
some solution

¹⁶ See Appendix for original version of the text.

en tanto mal.

Meditemos con cuidado
la salida de este enredo.
Fuera penas, fuera miedo
nuestro fin se ha de lograr.

Meditemos con cuidado
la salida de este enredo.
Fuera penas, fuera miedo
nuestro fin se logrará.

LOS 4:
Amor piadoso,
dame favor.
La ciencia tuya
inspiranos.

ARA: Os parece q^e conviene
al tutor manifestarse.

LOS OTROS:
No fiarse, no arriesgarse,
Lo podemos arriesgar.

Pues meditar, estudiar,
pensar, buscar.

JUA: Os parece q^e conviene
libertarnos con la fuga.

CON Y CES:
Es mal medio,
no es prudencia.

TODOS:
Lo podemos arriesgar.
Pues meditar, estudiar,
pensar, buscar.

Amor piadoso,
dame favor.
La ciencia tuya
inspiranos.

Ciego amor q^e nos dominas,
manifiesta tu poder.
Tus ardidés nos inspira
y tu esclavo yo seré.

Ciego amor nuestros pechos inspira,
manifiesta tu ciencia y poder.

amid so much misfortune.

Let us carefully ponder
how to get out of this mess.
Away with sorrows, away with fear:
our end must be achieved.

Let us carefully ponder
how to get out of this mess.
Away with sorrows, away with fear:
our end *will* be achieved.

ALL 4:
Kind love,
favor me.
Your knowledge
inspires us.

ARA: Do you think it is best
to tell her guardian everything?

THE OTHERS:
Don't trust it, don't risk it.
We can risk it.

Well, meditate, study,
think, search.

JUA: Do you think it is a good idea
to free ourselves by running away?

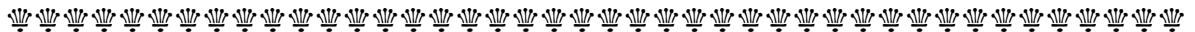
CON & CES:
It's a bad idea,
it's not prudent.

EVERYONE:
We can risk it.
Well, meditate, study,
think, search.

Kind love,
favor me.
Your knowledge
inspires us.

Blind love, who rules us,
manifest your power.
Inspire in us your wiley ways,
And I shall be your slave.

Blind Love, inspire our hearts,
manifest your knowledge and power.



[*Al concluir el cuarteto, s^e Liseta apresurada.*]

[*s^e Lis^{ta}*]

LIS: Señorita, retiremonos, que he oído la voz de mi amo.

[*Don Carlos y criados d^{ra}*]

JUA: Maldita sea su venida.

CON: Pronto, pronto, vamonos.

ARA: No te precipites, quizás habrá pasado a las otras piezas.

JUA: Sin duda ha sido así, pues no se oye nada.

LIS: Sin embargo vamonos: miren ustedes que está en casa.

CES: Gente viene con efecto.

JUA: Pues vamos retírate pronto: lo malo es, que la puerta no es la mejor para una fuga.

CON: No hay que temer: yo salto como un gamo.

[*cae el cuadro*]

[*Al ir a entrar cae el cuadro y se ve a Dⁿ Pedro asomado al abujero*]

PED: Pues, salte Ud. por otra parte, que aquí hay un cuerpo de guardia.

ELLAS: ¡Ay Dios mío!

CON: Vamos a tu cuarto.

ARA: Bién dices: huyamos.

[*Van a entrar y se presentan Dⁿ Carlos y criados.*]

CAR: Deténte.

JUA: ¿Qué es esto?

PED: Que llegó el ejército de reserva.

[*At the conclusion of the quartet, Liseta rushes in.*]

[*Liseta enters*]

LIS: Let's go back! I hear the voice of my master.

[*Don Carlos and servants stage-right*]

JUA: Damn it! Why does he have to come now?

CON: Hurry, hurry. Let's go.

ARA: Don't rush. Maybe he stopped in one of the other rooms.

JUA: That must be what happened, because I don't hear anything.

LIS: Nonetheless, let's go. Look, you, he *is* in the house.

CES: In fact, someone is coming.

JUA: Then leave immediately. The problem is that the hole in the wall isn't the best for an escape.

CON: Don't worry, I can jump like a deer.

[*the picture falls*]

[*As she is about to climb in, the picture falls and we see Don Pedro looking out of the hole.*]

PED: Well, you'll have to jump somewhere else because here there is a "body" guard.¹⁷

THE WOMEN: Oh my God!

CON: Let's go to your room.

ARA: Good idea: let's go.

[*They are about to go when Don Carlos and his servants appear.*]

CAR: Stop!

JUA: What's this?

PED: The Reserve Army has arrived.

¹⁷ A play on words: he's guarding the entrance with his body.

CON: Tío...

CAR: Infeliz: teme el castigo q^e te aguarda.

JUA: Nada temas, estando a mi lado.

CAR: ¿Quién sois vos, para...

PED: Chito, chito: suspéndase el combate hasta que yo baje al campo de batalla. Ello será poco a poco; porque los viejos nunca son buenos para servir en tropas ligeras.

[dice esto mientras va bajando]

JUA: Tío, pues ¿de cuándo acá los lacónicos son chanceros?

PED: Sobrino, desde q^e los hijos se valen de los retratos de sus padres, para ocultar sus picardigüelas. Además que yo si soy lacónico en mi casa; es porque no quiero hablar con botarates y calaveras. Pero dejémos esto, y hablemos con formalidad. Amigo Carlos, ya ves cómo nuestros sobrinos saben proporcionar un rato de conversación; y que si no saltan tapias, a lo menos las rompen. ¿Quieres q^e se casen?

CAR: ¿Cómo lo he de consentir?...

PED: Pues llévate a tu sobrina; que yo no me encargo de guardarla, y no quiero que se burle otra vez de mí.

CAR: No lo hará conmigo.

JUA: Ni yo permitire que la apartéis de mi lado.

CAR: Joven imprudente; ¿Con qué derecho os oponéis?

JUA: Con el derecho que me da la palabra de esposo que ella me ha dado.

CAR: Esa palabra es nula. Constanza no puede disponer de su mano; pues su padre mandó que fuese de Sir James Brick.

CON: Uncle...

CAR: Wretch: have fear for the punishment that awaits you.

JUA: Fear nothing while at my side.

CAR: Who are you to?...

PED: Hush, hush. Stop the combat until I get down to the battlefield. That will be little by little, because old guys are never any good for serving in the the "light infantry."

[he says this while climbing out]

JUA: Uncle, since when have the "lacónic ones" become jokesters?

PED: Nephew, since the children have used their parents' portraits to hide their little pranks. Furthermore, if I am laconic in my house, it is because I don't wish to speak with wildmen and daredevils. But, let's leave that aside and speak seriously. My friend Carlos: you see how our nieces and nephews know how to spend a time of conversation; and instead of jumping over walls, they go so far as to break them down! Do you want them to get married?

CAR: How can I consent?...

PED: Then you take your niece; because I am not going to take it upon myself to guard her, and I don't want to be tricked again.

CAR: They won't do that to me.

JUA: Nor will I allow you to take her from my side.

CAR: Young upstart! What gives you the right to oppose me?

JUA: The right comes from the word "husband" which she has bestowed upon me.

CAR: Her word is null. Constanza cannot give her hand away because her father ordered that it be given to Sir James Brick.

CES: Sir James. ¡Qué escucho! [ap]

CON: Señor, si esa fue la voluntad de mi padre, no es la mía.

CAR: Tienes el atrevimiento de decir...

CON: ...que jamás daré la mano a quién no di el corazón.

CAR: Temeraría, respeta mis preceptos.

JUA: No respetes sino la voz de la naturaleza.

CES: Silencio señores. Constanza no puede casarse con ese Sir James Brick.

CAR: ¿Cómo?

CES: Yo me explicaré. ¿No es ese un oficial que pasó a la India oriental?

CAR: Mandando la fragata Belona.

CES: Pues, no puede casarse con él.

PED: Pero ¿porqué?

CES: Porque ha muerto a su regreso a Europa.

CAR: ¿Es posible?...

CES: Yo vengo encargado de sus papeles, pues le acompañé en su expedición, y casi expiró en mis brazos. Hace poco más de una hora que he desembarcado; y así no tuve tiempo para practicar varias diligencias que debo hacer. Una de ellas, es presentar al hermano del difunto q^o es coronel del 8^o reximiento; los papeles que traigo en mis baules, q^e aún están a bordo. Ellos serán la prueba de mi verdad.

[mús^{ca} p^{da}]

CAR: ¡Qué noticia tan funesta!

JUA: Conozco en eso, que no os interesáis en mi felicidad.

PED: Las niñerías de un enamorado no han de impedir, que se pague el justo tributo

CES: [aside] Sir James? What do I hear!

CON: Señor, if that was the will of my father, it is not mine.

CAR: You dare to say...

CON: ...that I will never give my hand to one to whom I have not given my heart.

CAR: Foolish one: respect my commands.

JUA: Don't respect anything but the voice of nature.

CES: Silence, Señores. Constanza cannot marry Sir James Brick.

CAR: What???

CES: I will explain. Wasn't he an official who went to the East Indies?¹⁸

CAR: He commanded the frigate Belona.

CES: Well then, she *can't* marry him.

PED: But why?

CES: Because he *died* upon returning to Europe.

CAR: Is it possible?...

CES: I am in charge of his papers, because I accompanied him on his expedition, and he nearly died in my arms. It is a little more than an hour since I disembarked; and thus I haven't had time to carry out various errands that I need to attend to. One of them is to see the brother of the deceased, who is a colonel in the 8th regiment. The papers that I carry in my luggage, that are still on board: they will be the proof that what I say is true.

[music ready]

CAR: What sad news!

JUA: I see now that you have no interest in my happiness.

PED: The childishness of a lover shouldn't impede paying just tribute to the memory

¹⁸ The Spanish East Indies (see footnote 5).

a la memoria de un oficial tan benemérito.
Por lo demás, yo creo q^e mi amigo convendrá
en q^e seas esposo de Constanza.

CAR: Cesando el inconveniente que había,
convengo en ello. Y aún puedo añadir que
con más gusto, por la razón de ser ambas
familias españolas.

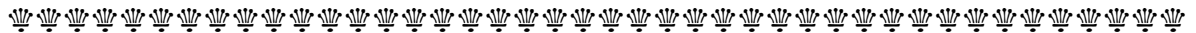
PED: Amigo, no tienes más remedio, que
contentarte; así como yo no tengo otro,
que condescender con los deseos de Dⁿ
César, y darle la mano de mi hija.

CES: Pues, que sabéis...

PED: Todo lo sé; pero juzgué q^e la ausencia
hiciese sus efectos: y así quise casarla
con mi sobrino. Pero todos nuestros planes
se han frustrado.
Paciencia, y vivid felices.

CAR: Bién dices; dense las manos los cuatro,
y todo sea placer.

[*tocan*]



Cantan N^o 10, Final

CORO:
En día tan dichoso
el gusto reinará.
Cantemos pues el triunfo
q^e Amor supo lograr.

JUA Y CES:
Por él yo soy dichoso.

LAS 3:
Por él yo soy dichosa.

LOS 4:
Mí suerte venturosa
volved a celebrar.

En día tan dichoso
el gusto reinará.
Cantemos pues el triunfo
q^e Amor supo lograr.

of such a worthy officer. For the rest,
I believe my friend will agree to your
being the husband of Constanza.

CAR: Inasmuch as the former obstacle
has been removed, I agree to it. And I
can even add that it is with more pleasure:
for the simple reason that both families are
Spanish.

PED: My friend, you can't help but
to be content; as I can't help
but to bow to the desires of Don César
and give him the hand of my daughter.

CES: So, you know...

PED: I know everything, but I thought
that your absence might have some
effect; and so I wanted to marry her
to my nephew. But all our plans have
been frustrated.
Patience, and live happily.

CAR: Well-said! Hold hands, the four of
you, and may you be happy.

[*music*]

They sing No. 10, Finale¹⁹

CHORUS:
On such a happy day,
pleasure will rule.
Let us sing, then, of the triumph
that Love knew how to achieve.

JUA & CES:
Because of it I am happy.

CON/ARA/LIS:
Because of it I am happy.

ALL FOUR:
Now come celebrate
my good fortune.

On such a happy day,
pleasure will rule.
Let us sing, then, of the triumph
that Love knew how to achieve.

¹⁹ García made no changes to the original text (see Appendix).

[Fin de la ópera]

[End of the opera]

Nos el Liz^{do} D. Juan Baut^{ta} de Espeleta²⁰

²⁰ Signature of the ecclesiastical censor.

Appendix

Original text of musical numbers as in the original *guión de música* in the Madrid Municipal Library:

*Parte de la música de la opereta
Los Lacónicos o la Trampa descubierta*

Nº Iº

Don Juan:

Amor en estas dudas
será mi norte, mi consuelo y guía.
En su favor mi pecho se confía;
mas ay cuán necio soy si a él me entrego.
Muy mala guía es un niño ciego.

Amor es mala guía
de un niño dirigido
de un ciego conducido
mi ruina buscaré.

Un cierto precipicio
el pecho me predice
ignoro ay infelice
que debo resolver.

Mas no importa valor qº amor me inspira
Y aunque niño le pintan
siempre de sus cautivos es amigo
Deidad es el amor, sus pasos sigo.

No es niño Cupido
es fuerte guerrero
esgrime el acero
y sabe vencer.

Es dios poderoso
amigo seguro
y si hay un apuro
muestra su poder.

Fiarme quiero
de su piedad,
los votos míos
coronará.

*Music of the operetta
The Laconic Ones, or The scheme uncovered*

No. 1

Don Juan:

Love, amidst these doubts,
will be my polestar, my consolation and guide.
In His favor my breast places its trust;
But ah how foolish I am if I surrender to Him.
A blind child is a very bad guide.

Love is a bad guide,
directed by a child,
led by one who is blind.
I'm looking for ruin.

A certain precipice
my heart forewarns me;
Alas, unhappily I pay no attention,
for I must resolve.

But I don't care about valor when love inspires
me;
And although they paint him a child,
he is also friend of his captives;
Love is a deity; I follow him.

Cupid is not a child;
He is a strong warrior,
he brandishes his sword
and knows how to vanquish.

He is a powerful god,
a sure friend,
and if there is need
he shows his power.

I want to trust
in his kindness,
he will accomplish
my desires.

Corresp^{te} al N^o 2^o

Constanza d^o:

En los ojos de Lisardo
vio Florinda su pasión
pues creyó q^e la decían
lo mismo q^e ella creyó.

Con miradas expresivas
estas miradas pagó
si Lisardo no es un necio
ya sabrá le tiene amor.

Copla 2^a

Rodeada de imposibles
no cesaba de llorar
y su amor alimentaba
sin poderlo declarar

Un silencio tan amargo
una pena tan fatal
si Lisardo no es un necio
la sabrá bien apreciar.

Copla 3^a

Pero amor q^e se complace
cuando muestra su poder
los mayores imposibles
consiguió por fin vencer.

Y pues ya los dos amantes
se podrán hablar y ver
Si Lisardo no es un necio,
Bien sabrá lo q^e ha de hacer.

Corresp^{te} al N^o 3^o

Lis: Cuando veo que suspira
una joven oprimida
yo daré mi propia vida
si la puedo consolar.

D. Juan: Qué criada tan preciosa.

Ces: Qué criada maliciosa.

Jua/Ces: Es muy buena/mala con verdad.

Jua/Lis: Es preciosa/muy preciosa.

Ces/Lis: Maliciosa/oficiosa.

No. 2

Constanza offstage:

In the eyes of Lisardo
Florinda saw his passion
and believed they told her
the same that she believed.

With expressive gazes
she returned his gazes;
if Lisardo isn't a fool,
he should know that she loves him.

Second Verse

Surrounded by difficulties
she wept without ceasing
and her love grew
without her being able to declare it.

A silence so bitter,
pain so fatal.
If Lisardo is not a fool
he should know how to appreciate her.

Third Verse

But love, which is pleased
when it shows its power,
the greatest difficulties
at last has overcome.

And so, then, the two lovers
will be able to see and speak to each other,
If Lisardo is not a fool,
he will know what he has to do.

No. 3

Lis: When I see sigh
a young oppressed girl,
I will give my own life
if I can console her.

Jua: What a maid so precious!

Ces: What a maid so malicious!

Jua/Ces: She's really good/bad.

Jua/Lis: She's precious/very precious.

Ces/Lis: Malicious/officious.

Jua/Lis/Ces: Es muy buena/soy muy buena/es muy mala con verdad.

Jua/Lis/Ces: She is truly good/I'm truly good/she's truly bad.

Juan/Ces: Buena, buena/mala, mala con verdad.

Juan/Ces: Truly, truly good/bad.

Lis^{ta}: Yo soy compasiva.

Lis: I'm compassionate.

Jua: Sí, muy compasiva.

Jua: Yes, very compassionate.

Ces: P^{ro} Dios me libre de su compasión.

Ces: But God deliver me from her compassion.

Jua/Lis: Demuestra/demuestro con eso muy buen corazón.

Jua/Lis: With this she shows/I show such good-heartedness.

Ces: A veces es mala tanta compasión.

Ces: Sometimes so much compassion is bad.

Los 2: No, no.

Jua/Lis: No, no.

Ces: Sí, sí.

Ces: Yes, yes.

Los 2: No, no.
Nunca fue muy mala tanta compasión.

Jua/Lis: no, no.
So much compassion was never bad.

Ces: Suele ser muy mala tanta compasión.

Ces: So much compassion is usually bad.

Jua: Como el Iris apacible q^e serena la tormenta las ofertas de Liseta me han venido a consolar.

Jua: As gentle Iris who calms the storm, Liseta's efforts have come to console me.

Ces: Teme, teme, amigo mío que tan raro beneficio al profundo precipicio no te llegue a despeñar.

Ces: Beware, beware, my friend that such strange help does not come to cast you off a deep precipice.

Lis/Jua: Es sospecha maliciosa, de mi/su oferta generosa, bien se puede/me puedo confiar.

Lis/Jua: This is a malicious suspicion. In my/her generous assistance you/I can surely trust.

Ces: Considera el precipicio. No te quieras despeñar. De criada tan taimada no te debes no fiar.

Ces: Consider the precipice. You don't want to fall. In such a crafty maid you should not trust.

Jua: Es niña sensible se debe apreciar.

Jua: She's a sensible girl, we should appreciate her.

Ces: También por sensible es perjudicial.

Ces: In addition to sensible, she's dangerous.

Lis: Es una rareza.

Lis: It's a rarity.

Jua/Ces/Lis: Y dice/Yo digo/No es una verdad.

Jua/Ces/Lis: And she says/I say/It is not the truth.

Jua/Lis: Por tí/mi sus amores
habré/habrá de lograr.

Jua/Lis: Through you/me I/you will
obtain her love.

Ces: No tal, no tal.

Ces: No way, no way.

Jua: Demuestra con eso
muy buen corazón.

Jua: With this she shows
such good-heartedness.

Los 3: No disputemos,
no porfiemos.
Vamos el tiempo
a aprovechar.
Fuera recelos
y no temblar.

Jua/Ces/Lis: Let's not argue,
let's not be stubborn.
Let's make good use
of time.
Away with distrust;
and do not waver.

Corresp^{te} al N^o 4^o

No. 4

Martín:
Vivo aquí muy oprimido,
a silencio condenado,
yo que soy tan inclinado
a charlar y murmurar.

Martín:
I live here all oppressed,
condemned to silence,
I, who am so inclined
to chat and shoot the breeze.

Habla el loro en el balcón,
Lorito real... dáca la patita
habla el tordo sin cesar.

The parrot on the balcony speaks:
Royal little parrot... give me your claw,
the thrush talks non-stop.

Perico... chiquito,
La marica da besitos,
la cotorra da sus gritos,
el gallo quiquiriqui,
el perro gua gua.
Todos hablan, todos charlan,
y yo tengo de callar.

The little parakeet,
the magpie gives kisses,
the magpie gives cries,
the rooster cockadoodle-doo,
the dog bow-wows.
They all speak, they all chat,
And I have to be quiet.

Quiero hablar con mis amigos
y reir con mis amigas.
Como hablar yo no consiga,
reventado me verás,
Como el tordo, marica y cotorra,
es preciso q^e hable un lacayo
me trocara por un papagayo
por el gusto de hablar sin cesar.

I want to speak with my friends
and laugh with the girls.
Since I can't talk
you see how I'm worn out.
Like the thrush, magpie and parrot,
I need to talk. Instead of a footman
they'll mistake me for a parrot.
for my pleasure in talking non-stop.

Corresp^{te} al N^o 5^o

Martín:

De repente Señor mío
terremoto yo he sentido
y del miedo consumido
no acertaba a respirar.

Liseta/Pedro:

Es mentira Señor mío/no me fio...
terremoto no he sentido/tú has sentido.

Lis:

Aquel cuadro se ha movido
y del miedo consumido

Mar:

No podías respirar,
no podía respirar.

Ped:

¿Qué será? [*dudoso*]

Lis:

¿Lo creera?

Mar:

Es verdad.

Ped:

Yo sabré q^e será.

Mar:

Terremoto, viento, truenos

Lis:

Es mentira, no hay tal cosa.

Mar:

Lluvia grande y horrorosa,
escuchaba sin cesar.

Lis:

Es mentira, no hay tal cosa,
este miente sin cesar.

Ped:

¿Terremoto, viento, truenos?

Mar:

Lluvia grande y horrorosa.

Lis:

Si sospecha alguna cosa
es preciso confesar.

They sing No. 5

Martín:

Suddenly, Señor,
I felt an earthquake.
And, consumed by fear,
I wasn't able to breathe.

Liseta/Pedro:

That's a lie, Señor/I don't believe...
I didn't feel any/that you felt an earthquake.

Lis:

That painting moved
and, consumed by fear,

Mar:

You couldn't breathe,
I couldn't breathe.

Ped:

How could it be? [*doubtful*]

Lis:

Will he believe it?

Mar:

It's true.

Ped:

I'll find out if it really happened.

Mar:

Earthquake, wind, and thunder.

Lis:

That's a lie, there was no such thing.

Mar:

Great and horrendous rain
I heard non-stop.

Lis:

That's a lie, there was no such thing;
this guy is lying non-stop.

Ped:

Earthquake, wind, and thunder?

Mar:

Great and horrendous rain.

Lis:

If he suspects something,
I'll have to confess.

Ped:
¿Terremoto?

Mar:
Viento.

Lis:
Tiemblo.

Mar/Lis:
Lluvia grande y horrorosa.

Lis:
Si sospecha alguna cosa.

Mar/Lis:
Es preciso no dudar/confesar.

Mar:
Mirad aquel retrato

Ped/Lis:
¿Qué tiene aquel retrato?

Mar:
Tres veces en un rato
ahora se movió.

Ped:
Tres veces en un rato
ahora se movió.

Mar:
Lo vi yo, lo vi yo.
Q^e terror, q^e temblor.

Ped:
¿Qué será? ¿Qué sé yo?

Lis:
Lo creerá ¡ay mi Dios!

Ped:
Conque en fin aquel retrato
tantas veces en un rato
ahora mismo se movió.

Lis:
Es un pobre mentecato
no lo crea Ud. Señor.

Mar:
No soy tal un mentecato.
Creamelo Ud. Señor:
vi mover aquel retrato.

Ped:
Earthquake?

Mar:
Wind.

Lis:
I shudder.

Mar/Lis:
Great and horrendous rain.

Lis:
If he suspects something.

Mar/Lis:
You mustn't doubt/I'll have to confess.

Mar:
Look at that portrait.

Ped/Lis:
What's wrong with that portrait?

Mar:
Three times in a row
just now it moved.

Ped:
Three times in a row
just now it moved.

Mar:
I saw it, I saw it.
What a terror, what a temblor.

Ped:
What was it? How do I know?

Lis:
You'll believe it, dear God!

Ped:
And so, at last, that portrait
several times in a row
just now moved.

Lis:
He's a poor simpleton,
don't believe him, Señor.

Mar:
I'm not such a simpleton.
Believe me, Señor:
I saw that portrait move.

Ped/Lis:
¿Aquel retrato?

Mar:
Tantas veces en un rato.

Ped/Lis:
Mentecato, mentecato.

Mar:
En un rato, en un rato

Ped/Mar/Lis:
No te creo, no, no, no./
Creamelo Ud. Señor./
No lo crea Ud. Señor.

Lis/Ped/Mar:
Disuadirle es necesario...
El creerle es necesario...
El creerme es necesario...

o si no, me pierdo yo.
algo aquí sospecho yo.
cuando digo lo vi yo.

Mar:
El cuadro se movía.

Lis/Ped:
Mama bobería.

Mar:
Quedo, quedo.

Lis/Ped:
Es el miedo.

Mar/Lis&Ped:
Es muy cierto vive Dios.
Es incierto vive Dios.

Ped:
Yo no creo mentira tan grande.
Es tu miedo quién eso fingió.

Lis/Mar:
Él no cree noticia tan grande.

Mar/Lis:
Muy mal/bién hecho.
Por cierto Señor.

Lis/Mar/Ped:
Con el tiempo sabremos si es cierto
que el retrato aquí se movió.

Ped/Lis:
That portrait?

Mar:
Several times in a row.

Ped/Lis:
Simpleton, simpleton.

Mar:
In a row, in a row.

Ped/Mar/Lis:
I don't believe you, no, no, no./
Believe me, Señor./
Don't believe it, Señor.

Lis/Ped/Mar:
It's necessary to dissuade him...
It's necessary to believe him...
It's necessary to believe me...

or otherwise I'm lost.
I suspect something here.
when I say I saw it.

Mar:
The portrait moved.

Lis/Ped:
He's swallowed this nonsense.

Mar:
I insist, I insist.

Lis/Ped:
It's his fear.

Mar/Lis&Ped:
I'm very sure, so help me God.
He's not sure, so help me God.

Ped:
I don't believe such a big lie.
Your fear made you imagine it.

Lis/Mar:
He doesn't believe such great news.

Mar/Lis:
Very poorly/well done.
Truly, Señor.

Lis/Mar/Ped:
With time we'll find out if it's true
that the portrait moved.

Corresp^{te} al N^o 6^o

Pedro:

Piensa un joven muy erguido
con su gracia y su gracejo
que no puede un pobre viejo
sus intentos estorbar.

Pobrecillos ignorantes
le vejez es maliciosa
ella indaga y examina
ya descubre ya adivina

Y por fin no hay una cosa
q^e no llegue a revelar.
Te juro sobrino
te juro Constanza

Que yo la esperanza
os puedo frustrar.
De vuestros intentos
me voy a burlar.

Corresp^{te} al N^o 7^o

César:

Cuando el ancho mar surcaba
la dichosa nave mía
yo tu nombre amada mía
no cesaba de invocar.

Arabela:

Cada instante suspiraba
por mirarte amante mío.
De tristeza el pecho mío
no podía respirar.

Los dos:

Pues te miro ya en mis brazos
cierta es mi felicidad.
El amor las penas mías
ha querido consolar.

César:

Ni el mar, ni las distancias
mis llamas apagaron.

Arabela:

Mis labios no cesaron
tu nombre de llamar.

Los dos:

Las penas de la ausencia
mi pecho molestaban
mas no desconfiaba

No. 6

Pedro:

A proud young man thinks,
with his wit and charm,
that a poor old man cannot
thwart his plans.

Poor little ignorant ones!
Old age is malicious:
it investigates and examines,
discovers and figures out.

And in the end, there's not a single thing
that it does not come to reveal.
I swear to you, nephew,
I swear to you, Constanza,

That I am able
to frustrate your hopes.
I am going to outwit
your plans.

No. 7

César:

When the wide sea was crashing
upon my lucky ship,
I did not cease, my beloved,
to invoke your name.

Arabela:

Each moment I sighed
to see you, my lover.
From sadness, my breast
was unable to breathe.

Both:

Now I see you in my arms,
my happiness is certain.
Love has desired
to console my sorrows.

César:

Neither the sea, nor the distances,
extinguished my flames.

Arabela:

My lips never ceased
to call your name.

Both:

The pain of your absence
disturbed my heart.
But I did not doubt

de tu fidelidad.

Arabela:

La esperanza me animaba
en las penas q^c tenía.
Tus promesas repetía
en mi pecho sin cesar.

César:

Por mirarte suspiraba
el amante pecho mío.
Y el rigor del hado impío
me angustiaba sin cesar.

Arabela:

Ni el mar, ni las distancias
tus llamas no apagaron.

César:

Mis labios no cesaron
tu nombre de llamar.

Arabela:

Querido esposo.

César:

Querida esposa.

Arabela:

Ya soy dichosa.

César:

Ya soy dichoso.

Los 2:

Amor piadoso
mi tierno ruego
mi amante fuego
llega a premiar.

Corresp^{te} al N^o 8^o

Juan:

Ven dulce dueño,
ven a mi voz.
No son mis labios,
es el amor
él q^c te llama
con dulce voz.
Ven dueño mío,
ven a mi voz.

Por tí suspira
mi corazón.
Si no te veo,

your fidelity.

Arabela:

Hope enlivened me
amid the sorrows that I bore.
It repeated your promises
within my breast unceasingly.

César:

To see you, this loving
breast of mine sighed.
And the rigor of cruel fate
tormented me unceasingly.

Arabela:

Neither the sea, nor the distances
extinguished your flames.

César:

My lips never ceased
to call your name.

Arabela:

Beloved husband.

César:

Beloved wife.

Arabela:

Now I am happy.

César:

Now I am happy.

Both:

Kind love will
my tender prayer,
my loving fire,
come to grant.

No. 8

Juan:

Come, sweet mistress,
harken to my voice.
It is not my lips,
but Love
who calls you
with his sweet voice.
Come, my mistress,
harken to my voice.

For you
my heart sighs.
If I do not see you

fallezco yo.
Amor te llama,
oye su voz.
Ven, dueño mío,
ven a mi voz.

Corresp^{te} al N^o 9^o

Los 4:
Con dulces trinados
el ave hace salva
al ver q^e ya el alba
comienza a rayar.

Así los amantes
al ver la esperanza
q^e anuncia bonanza
con voces alegres
albricias se dan.

Juan/Constanza:
No desconfies/Oh dueño amado.

Los 2:
Piadoso el hado
nos libraré.

Arabela y César:
Dejad caricias,
buscad un medio,
buscad remedio
en tanto mal.

Los 4:
El tiempo vuela,
vamos al punto:
los cuatro juntos
a imaginar
algun remedio
en tanto mal.

Jua:
Meditemos con cuidado
la salida de este enredo.
Fuera penas, fuera miedo
nuestro fin se logrará.

Los 4:
Amor piadoso,
dame favor.
La ciencia tuya
inspiranos.

Uno:
Os parece q^e conviene

I will die.
Love calls you,
hear his voice.
Come, my mistress,
harken to my voice.

No. 9

All four:
With sweet warblings
the bird gives greeting
when it sees that dawn
is beginning to shine.

In the same way, lovers,
upon seeing hope,
which announces good fortune,
with joyous voices
proclaim the good news.

Juan/Constanza:
Don't worry/O beloved lord/lady.

Both:
Kindly destiny
will free us.

Arabela and César:
Stop the endearments,
look for a means,
look for a solution
amid so much misfortune.

All 4:
Time flies,
let's get to the point:
The four of us together
must think up
some solution
amid so much misfortune.

Jua:
Let us carefully ponder
how to get out of this mess.
Away with sorrows, away with fear:
we will achieve our end.

All 4:
Kind love,
favor me.
Your knowledge
inspires us.

Uno:
Do you think it is best

al tutor manifestarse.

Los otros:

Es mal medio, no arriesgarse,
no fiarse, no fiarse.

Tod^{os}:

Lo podemos arriesgar.
Pues meditar, estudiar,
pensar, buscar.

Uno:

Os parece q^e conviene
libertarnos con la fuga.

Otros:

Es mal medio, no es prudencia.

El:

Con el tiempo, con la ausencia,
el tutor se vencerá.

Otros:

No tal, no tal.

El:

Sí, tal.
Pues meditar, estudiar,
pensar, buscar.

Los 4:

Con la duda mi pecho padece,
de amores el alma fallece.
Ciego amor nuestros pechos inspira,
manifiesta tu ciencia y poder.

Ciego amor q^e nos dominas,
manifiesta tu poder.

Tus ardidés nos inspira
y tu esclavo yo seré.

to tell her guardian everything?

The others:

Bad idea, don't risk it,
don't trust it, don't trust it.

Everyone:

We can risk it.
Well, meditate, study,
think, search.

One:

Do you think it is a good idea
to free ourselves by running away?

The others:

Bad idea, imprudent.

He:

With time, with his absence,
her guardian will be overcome.

The others:

No way, no way.

He:

Yes, like that.
Well, meditate, study,
think, search.

All four:

My heart suffers with doubt,
my soul dies of love.
Blind Love, inspire our hearts,
manifest your knowledge and power.

Blind love, who rules us,
manifest your power.

Inspire in us your tricks,
And I shall be your slave.

Corresp^{te} al N^o 10

Coro:

En día tan dichoso
el gusto reinará.
Cantemos pues el triunfo
q^e Amor supó lograr.

César y Juan:

Por él yo soy dichoso.

Las 2:

Por él yo soy dichosa.

Los 4:

Mi suerte venturosa
volved a celebrar.

No. 10

Chorus:

On such a happy day,
pleasure will rule.
Let us sing, then, of the triumph
that Love knew how to achieve.

César y Juan:

Because of it I am happy.

Arabela and Constanza:

Because of it I am happy.

All four:

Now come celebrate
my good fortune.